

## CHAPTER 12

翌朝、シェーマスは超スピードでロープを着て、ハリーがまだソックスも履かないうちに寝室を出ていった。

「あいつ、長時間僕と一緒にの部屋にいと、自分も気が狂うと思ってるのかな？」

シェーマスのロープの裾が見えなくなったとたん、ハリーが大声で言った。

「気にするな、ハリー」ディーンがカバンを肩に放り上げながら呟いた。

「あいつはただ……」

ディーンは、シェーマスがただなんなのか、はっきり言うことはできなかったようだ。一瞬のち気まずい沈黙の後、ディーンもシェーマスに続いて寝室を出た。

ネビルとロンが、ハリーに、「君が悪いんじゃない。あいつが悪い」という目配せをしたが、ハリーにはあまり慰めにはならなかった。

こんなことにいつまで耐えなければならないんだ？

「どうしたの？」五分後、朝食に向かう途中、談話室を半分横切ったあたりで、ハリーとロンに追いついたハーマイオニーが聞いた。

「二人とも、その顔はまるで——ああ、何てことを」

ハーマイオニーは談話室の掲示板を見つめた。

新しい大きな貼り紙が出ていた。

ガリオン金貨がっばり！

小遣いが支出に追いつかない？

ちょっと小金を稼ぎたい？

グリフィンドールの談話室で、フレッドとジョージのウィーズリー兄弟にご連絡を。

簡単なパート タイム。ほとんど骨折りなし。

(お気の毒ですが、仕事は応募者の危険負担にて行われます)

## Chapter 12

### Professor Umbridge

Seamus dressed at top speed next morning and left the dormitory before Harry had even put on his socks.

“Does he think he’ll turn into a nutter if he stays in a room with me too long?” asked Harry loudly, as the hem of Seamus’s robes whipped out of sight.

“Don’t worry about it, Harry,” Dean muttered, hoisting his school-bag onto his shoulder. “He’s just …” But apparently he was unable to say exactly what Seamus was, and after a slightly awkward pause followed him out of the room.

Neville and Ron both gave Harry it’s-his-problem-not-yours looks, but Harry was not much consoled. How much more of this was he going to have to take?

“What’s the matter?” asked Hermione five minutes later, catching up with Harry and Ron halfway across the common room as they all headed toward breakfast. “You look absolutely — oh for heaven’s sake.”

She was staring at the common room notice board, where a large new sign had been put up.

GALLONS OF GALLEONS!

Pocket money failing to keep pace with your outgoings?

Like to earn a little extra gold?

---

Contact Fred and George Weasley,  
Gryffindor common room,  
for simple, part-time, virtually painless jobs  
(WE REGRET THAT ALL WORK IS UNDERTAKEN

|   |  |
|---|--|
| <p>「これはもうやりすぎよ」ハーマイオニーは、厳しい顔でフレッドとジョージが貼り出した掲示を剥がした。</p> <p>その下のポスターには今学期初めての、週末のホグズミード行きが掲示されていて、十月になっていた。</p> <p>「あの二人にひとこと言わないといけないわ、ロン」</p> <p>ロンは吃驚仰天した。</p> <p>「どうして？」</p> <p>「私たちが監督生だから！」</p> <p>肖像画の穴をくぐりながらハーマイオニーが言った。</p> <p>「こういうことをやめさせるのが私たちの役目です！」ロンは何も言わなかった。</p> <p>フレッドとジョージがまさにやりたいようにやっているのに、止めるのは気が進まないーロンの不機嫌な顔は、ハリーにはそう読めた。</p> <p>「それはそうと、ハリー、どうしたの？」ハーマイオニーが話し続けた。</p> <p>三人は老魔法使いや老魔女の肖像画が並ぶ階段を下りていった。</p> <p>肖像画は自分たちの話に夢中で、三人には目もくれなかった。</p> <p>「何かにとっても腹を立ててるみたいよ」</p> <p>「シェーマスが、『例のあの人』のことで、ハリーが嘘ついてると思ってるんだ」</p> <p>ハリーが黙っているの、ロンが簡潔に答えた。</p> <p>ハーマイオニーが自分の代わりに怒ってくれるだろうと、ハリーは期待していたが、ため息が返ってきた。</p> <p>「ええ、ラベンダーもそう思ってるのよ」ハーマイオニーが憂鬱そうに言った。</p> <p>「僕が嘘つきで目立ちたがり屋の間抜けかどうか、ラベンダーと楽しくおしゃべりしたんだろう？」ハリーが大声で言った。</p> <p>「違うわ」ハーマイオニーが落ち着いて言った。</p> <p>「ハリーのことはあんなのお節介な大口を閉じろって、私はそう言ってやったわ。ハリー、私たちにカリカリするのは、お</p> | <p>AT APPLICANT'S OWN RISK)</p> <p>“They are the limit,” said Hermione grimly, taking down the sign, which Fred and George had pinned up over a poster giving the date of the first Hogsmeade weekend in October. “We’ll have to talk to them, Ron.”</p> <p>Ron looked positively alarmed.</p> <p>“Why?”</p> <p>“Because we’re prefects!” said Hermione, as they climbed out through the portrait hole. “It’s up to us to stop this kind of thing!”</p> <p>Ron said nothing; Harry could tell from his glum expression that the prospect of stopping Fred and George doing exactly what they liked was not one that he found inviting.</p> <p>“Anyway, what’s up, Harry?” Hermione continued, as they walked down a flight of stairs lined with portraits of old witches and wizards, all of whom ignored them, being engrossed in their own conversation. “You look really angry about something.”</p> <p>“Seamus reckons Harry’s lying about You-Know-Who,” said Ron succinctly, when Harry did not respond.</p> <p>Hermione, whom Harry had expected to react angrily on his behalf, sighed.</p> <p>“Yes, Lavender thinks so too,” she said gloomily.</p> <p>“Been having a nice little chat with her about whether or not I’m a lying, attention-seeking prat, have you?” Harry said loudly.</p> <p>“No,” said Hermione calmly, “I told her to keep her big fat mouth shut about you, actually. And it would be quite nice if you stopped jumping down Ron’s and my throats, Harry, because if you haven’t noticed, we’re on your side.”</p> <p>There was a short pause.</p> |
|---|--|

願いだから、やめてくれないかしら。だって、もし気づいてないなら言いますけどね、ロンも私もあなたの味方なのよ」一瞬、間が空いた。

「ごめん」ハリーが小さな声で言った。

「いいのよ」ハーマイオニーが威厳のある声で言った。

それから、ハーマイオニーは首を振った。

「学年度末の宴会で、ダンブルドアが言ったことを憶えていないの？」

ハリーとロンはポカンとしてハーマイオニーを見た。

ハーマイオニーはまたため息をついた。

「『例のあの人』のことで、ダンブルドアはこうおっしゃったわ。『不和と敵対感情を蔓延させる能力に長けておる。それと戦うには、同じくらい強い友情と信頼の証を示すしかないー』」

「君、どうしてそんなこと憶えてられるの？」ロンは称賛の眼差しでハーマイオニーを見た。

「ロン、私は聴いてるのよ」ハーマイオニーは少し引っかかる言い方をした。

「僕だって聞いているよ。それでも僕は、ちゃんと憶えてなくてー」

「要するに」ハーマイオニーは声を張りあげて主張を続けた。

「こういうことが、ダンブルドアがおっしゃったことそのものなのよ。『例のあの人』が戻ってきてまだ二ヶ月なのに、もう私たちは仲間内で争いは始めている。組分け帽子の警告も同じよ。団結せよ、内側を強くせよー」

「だけどハリーは昨夜いみじくも言ったぜ」ロンが反論した。

「スリザリンと仲好くなれっていうならー無理だね」

「寮同士の団結にもう少し努力しないのは残念だわ」ハーマイオニーが辛辣に言った。

三人は大理石の階段の下に辿り着いた。四年生のレイブンクロー生が一行になって玄関ホールを通りかかり、ハリーを見つけると群れを固めた。

群れを離れるとハリーに襲われるのを恐れているかのようだった。

“Sorry,” said Harry in a low voice.

“That’s quite all right,” said Hermione with dignity. Then she shook her head. “Don’t you remember what Dumbledore said at the end-of-term feast last year?”

Harry and Ron both looked at her blankly, and Hermione sighed again.

“About You-Know-Who. He said, ‘*His gift for spreading discord and enmity is very great. We can fight it only by showing an equally strong bond of friendship and trust —*’ ”

“How do you remember stuff like that?” asked Ron, looking at her in admiration.

“I listen, Ron,” said Hermione with a touch of asperity.

“So do I, but I still couldn’t tell you exactly what —”

“The point,” Hermione pressed on loudly, “is that this sort of thing is exactly what Dumbledore was talking about. You-Know-Who’s only been back two months, and we’ve started fighting among ourselves. And the Sorting Hat’s warning was the same — stand together, be united —”

“And Harry said it last night,” retorted Ron, “if that means we’re supposed to get matey with the Slytherins, fat chance.”

“Well, I think it’s a pity we’re not trying for a bit of inter-House unity,” said Hermione crossly.

They had reached the foot of the marble staircase. A line of fourth-year Ravenclaws was crossing the entrance hall; they caught sight of Harry and hurried to form a tighter group, as though frightened he might attack stragglers.

“Yeah, we really ought to be trying to make friends with people like that,” said Harry sarcastically.

「そうだと。まさに、あんな連中と仲良くするように努めるべきだな」ハリーが皮肉った。

三人はレイブンクロー生のあとから大広間に入ったが、自然に教職員テーブルのほうに目が行ってしまった。

グラブリー ブランク先生が、天文学のシニストラ先生としゃべっていた。

ハグリッドは、いないことでかえって目立っていた。

魔法のかかった天井はハリーの気分を映して、惨めな灰色の雨雲だった。

「ダンブルドアは、グラブリー ブランクがどのぐらいの期間いるのかさえ言わなかった」グリフィンドールのテーブルに向かいながら、ハリーが言った。

「たぶん……」ハーマイオニーが考え深げに言った。

「なんだい？」ハリーとロンが同時に聞いた。

「うーん……たぶんハグリッドがここにいないということに、あんまり注意を向けなくなかったんじゃないかな」

「注意を向けなくて、どういうこと？」ロンが半分笑いながら言った。

「気づかないほうが無理だろ？」

ハーマイオニーが反論する前に、ドレッドヘアの髪を長く垂らした背の高い黒人の女性が、つかつかとハリーに近づいてきた。

「やあ、アンジェリーナ」

「やあ、休みはどうだった？」アンジェリーナがきびきびと挨拶し、答えも待たずに言葉を続けた。

「あのさ、私、グリフィンドール クィディッチ チームのキャプテンになったんだ」

「そりゃいいや」ハリーがにっこりした。

アンジェリーナの試合前演説は、オリバーウッドほど長ったらしくないだろうと思った。

それは、一つの改善点と言える。

「うん。それで、オリバーがもういないから、新しいキーパーが要るんだ。金曜の五時に選抜するから、チーム全員に来てほしい。いい？ そうすれば、新人がチームにうまくは

They followed the Ravenclaws into the Great Hall, looking instinctively at the staff table as they entered. Professor Grubbly-Plank was chatting to Professor Sinistra, the Astronomy teacher, and Hagrid was once again conspicuous only by his absence. The enchanted ceiling above them echoed Harry's mood; it was a miserable rain-cloud gray.

“Dumbledore didn't even mention how long that Grubbly-Plank woman's staying,” he said, as they made their way across to the Gryffindor table.

“Maybe ...” said Hermione thoughtfully.

“What?” said both Harry and Ron together.

“Well ... maybe he didn't want to draw attention to Hagrid not being here.”

“What d'you mean, draw attention to it?” said Ron, half laughing. “How could we not notice?”

Before Hermione could answer, a tall black girl with long, braided hair had marched up to Harry.

“Hi, Angelina.”

“Hi,” she said briskly, “good summer?” And without waiting for an answer, “Listen, I've been made Gryffindor Quidditch Captain.”

“Nice one,” said Harry, grinning at her; he suspected Angelina's pep talks might not be as long-winded as Oliver Wood's had been, which could only be an improvement.

“Yeah, well, we need a new Keeper now Oliver's left. Tryouts are on Friday at five o'clock and I want the whole team there, all right? Then we can see how the new person'll fit in.”

“Okay,” said Harry, and she smiled at him and departed.

“I'd forgotten Wood had left,” said Hermione vaguely, sitting down beside Ron

まるかどうか分かるし」  
「オッケー」ハリーが答えた。  
アンジェリーナはにっこりして歩き去った。  
「ウッドがいなくなったこと、忘れてたわ」  
ロンの脇に腰掛け、トーストの皿を引き寄せながら、ハーマイオニーがなんとなく言った。  
「チームにとってはずいぶん大きな違いよね」  
「たぶんね」ハリーは反対側に座りながら言った。  
「いいキーパーだったから……」  
「だけど、新しい血を入れるのも悪くないじゃない？」ロンが言った。  
シューッ、カタカタという音とともに、何百というふくろうが上の窓から舞い込んできた。  
ふくろうは大広間の至る所に降り、手紙や小包みを宛先人に届け、朝食をとっている生徒たちにたっぷり水滴を浴びせた。  
外は間違いなく大雨だ。  
ヘドウィグは見当たらなかったが、ハリーは驚きもしなかった。  
連絡してくるのはシリウスだけだし、まだ二十四時間しか経っていないのに、シリウスから新しい知らせがあるとは思えない。  
ところがハーマイオニーは、急いでオレンジジュースを脇に置き、湿った大きなメンフクロウに道を空けた。  
口にグショッとした「日刊予言者新聞」をくわえている。  
「何のためにまだ読んでるの？」シェーマスのことを思い出し、ハリーがイライラと聞いた。  
ハーマイオニーがふくろうの脚についた革袋にクヌートを入れると、ふくろうは再び飛び去った。  
「僕はもう読まない……クズばっかりだ」  
「敵が何を言ってるのか、知っておいたほうがいいわ」ハーマイオニーは暗い声でそう言うのと、新聞を広げて顔を隠し、ハリーとロンが食べ終るまで顔を現さなかった。  
「何もない」新聞を丸めて自分の皿の脇に置きながら、ハーマイオニーが短く言った。  
「あなたのこともダンブルドアのことも、ゼ

and pulling a plate of toast toward her. “I suppose that will make quite a difference to the team?”

“I s’pose,” said Harry, taking the bench opposite. “He was a good Keeper. ...”

“Still, it won’t hurt to have some new blood, will it?” said Ron.

With a *whoosh* and a clatter, hundreds of owls came soaring in through the upper windows. They descended all over the Hall, bringing letters and packages to their owners and showering the breakfasters with droplets of water; it was clearly raining hard outside. Hedwig was nowhere to be seen, but Harry was hardly surprised; his only correspondent was Sirius, and he doubted Sirius would have anything new to tell him after only twenty-four hours apart. Hermione, however, had to move her orange juice aside quickly to make way for a large damp barn owl bearing a sodden *Daily Prophet* in its beak.

“What are you still getting that for?” said Harry irritably, thinking of Seamus, as Hermione placed a Knut in the leather pouch on the owl’s leg and it took off again. “I’m not bothering ... load of rubbish.”

“It’s best to know what the enemy are saying,” said Hermione darkly, and she unfurled the newspaper and disappeared behind it, not emerging until Harry and Ron had finished eating.

“Nothing,” she said simply, rolling up the newspaper and laying it down by her plate. “Nothing about you or Dumbledore or anything.”

Professor McGonagall was now moving along the table handing out schedules.

“Look at today!” groaned Ron. “History of Magic, double Potions, Divination, and double Defense Against the Dark Arts ... Binns,

ロ」

今度はマクゴナガル先生がテーブルを回り、時間割を渡していた。

「見ろよ、今日のを！」ロンが叫びた。

「『魔法史』、『魔法薬学』が二時限続き、『占い学』、二時限続きの『闇の魔術防衛』……ピンズ、スネイプ、トレローニー、それにあのアンブリッジはばあ。これ全部、一日でだぜ！フレッドとジョージが急いで『ずる休みスナックボックス』を完成してくれりゃなあ……」

「我が耳は聞き違いしや？」フレッドが現れて、ジョージと一緒にハリーの横に無理やり割り込んだ。

「ホグワーツの監督生が、よもやずる休みしたいなど思わないだろうな？」

「今日の予定を見ろよ」ロンがフレッドの鼻先に時間割を突きつけて、不平たらたら言った。

「こんな最悪の月曜日は初めてだ」

「もっともだ、弟よ」月曜の欄を見て、フレッドが言った。

「よかったら『鼻血ヌルヌル ヌガー』を安くしとくぜ」

「どうして安いんだ？」ロンが疑わしげに聞いた。

「なぜなればだ、体が萎びるまで鼻血が止まらない。まだ解毒剤がない」ジョージが鯨の燻製を取りながら言った。

「ありがとよ」ロンが時間割をポケットに入れながら憂鬱そうに言った。

「だけど、やっぱり授業に出ることにするよ」

「ところで『ずる休みスナックボックス』のことだけど」ハーマイオニーがフレッドとジョージを射抜くような目つきで見た。

「実験台求むの広告をグリフィンドールの掲示板に出すことはできないわよ」

「誰が言った？」ジョージが啞然として聞いた。

「私が言いました」ハーマイオニーが答えた。

「それに、ロンが」

「僕は抜かして」ロンが慌てて言った。

Snape, Trelawney, and that Umbridge woman all in one day! I wish Fred and George'd hurry up and get those Skiving Snackboxes sorted. ...”

“Do mine ears deceive me?” said Fred, arriving with George and squeezing onto the bench beside Harry. “Hogwarts prefects surely don’t wish to skive off lessons?”

“Look what we’ve got today,” said Ron grumpily, shoving his schedule under Fred’s nose. “That’s the worst Monday I’ve ever seen.”

“Fair point, little bro,” said Fred, scanning the column. “You can have a bit of Nosebleed Nougat cheap if you like.”

“Why’s it cheap?” said Ron suspiciously.

“Because you’ll keep bleeding till you shrivel up, we haven’t got an antidote yet,” said George, helping himself to a kipper.

“Cheers,” said Ron moodily, pocketing his schedule, “but I think I’ll take the lessons.”

“And speaking of your Skiving Snackboxes,” said Hermione, eyeing Fred and George beadily, “you can’t advertise for testers on the Gryffindor notice board.”

“Says who?” said George, looking astonished.

“Says me,” said Hermione. “And Ron.”

“Leave me out of it,” said Ron hastily.

Hermione glared at him. Fred and George sniggered.

“You’ll be singing a different tune soon enough, Hermione,” said Fred, thickly buttering a crumpet. “You’re starting your fifth year, you’ll be begging us for a Snackbox before long.”

“And why would starting fifth year mean I want a Skiving Snackbox?” asked Hermione.

ハーマイオニーがロンを睨みつけた。  
フレッドとジョージがニヤニヤ笑った。  
「君もそのうち調子が変わってくるぜ、ハーマイオニー」クランペットにたっぷりバターを塗りながら、フレッドが言った。  
「五年目が始まる。まもなく君は、スナックボックスをくれと、僕たちに泣きつくであろう」  
「お伺いしますが、なぜ五年目が『ずる休みスナックボックス』なんでしょう？」  
「五年目は『O W L』、つまり『普通魔法使いレベル試験』の年である」  
「それで？」  
「それで君たちにはテストが控えているのである。先生たちは君たちの神経を擦り減らし、赤剥けにする」  
フレッドが満足そうに言った。  
「俺たちの学年じゃ、O W Lが近づくと、半数が軽い神経衰弱を起こしたぜ」  
ジョージがうれしそうに言った。  
「泣いたり癪癪を起こしたり……パトリシア スティンプソンなんか、しょっちゅう気絶しかかったな……」  
「ケネス タウラーは吹き出物だらけでさ。憶えてるか？」フレッドは思い出を楽しむように言った。  
「あれは、おまえがやつのパジャマに球痘粉を仕掛けたからだぞ」ジョージが言った。  
「ああ、そうだ」フレッドがニヤリとした。  
「忘れてた……なかなか全部は憶えてられないもんだ」  
「とにかくだ、この一年は悪夢だぞ。五年生は」ジョージが言った。  
「テストの結果を気にするならばだがね。フレッドも俺もなぜかずっと元気だったけどな」  
「ああ……二人の点数は、たしか、三科目合格で二人とも3 O W Lだったけ？」ロンが言った。  
「当たり前」フレッドはどうでもいいという言い方だった。  
「しかし、俺たちの将来は、学業成績とは違う世界にあるのだ」  
「七年目に学校に戻るべきかどうか、二人で真剣に討議したよ」ジョージが朗らかに言っ

“Fifth year’s O.W.L. year,” said George.  
“So?”

“So you’ve got your exams coming up, haven’t you? They’ll be keeping your noses so hard to that grindstone they’ll be rubbed raw,” said Fred with satisfaction.

“Half our year had minor breakdowns coming up to O.W.L.s,” said George happily. “Tears and tantrums ... Patricia Stimpson kept coming over faint. ...”

“Kenneth Towler came out in boils, d’you remember?” said Fred reminiscently.

“That’s ’cause you put Bulbadox Powder in his pajamas,” said George.

“Oh yeah,” said Fred, grinning. “I’d forgotten. ... Hard to keep track sometimes, isn’t it?”

“Anyway, it’s a nightmare of a year, the fifth,” said George. “If you care about exam results anyway. Fred and I managed to keep our spirits up somehow.”

“Yeah ... you got, what was it, three O.W.L.s each?” said Ron.

“Yep,” said Fred unconcernedly. “But we feel our futures lie outside the world of academic achievement.”

“We seriously debated whether we were going to bother coming back for our seventh year,” said George brightly, “now that we’ve got —”

He broke off at a warning look from Harry, who knew George had been about to mention the Triwizard winnings he had given them.

“— now that we’ve got our O.W.L.s,” George said hastily. “I mean, do we really need N.E.W.T.s? But we didn’t think Mum could take us leaving school early, not on top of Percy turning out to be the world’s biggest prat.”

た。

「なにしろすでに――」

ハリーが目配せしたのでジョージが口をつぐんだ。

ハリーは自分が二人にやった三校対抗試合の賞金のことを言うだろうと思ったのだ。

「なにしろすでにO W Lも終っちゃったしな」ジョージが急いで言い換えた。

「つまり、『めっちゃめっちゃ疲れる魔法テスト』の『N E W T』なんかほんとに必要か？しかし、俺たちが中途退学したら、お袋がきつと耐えられないだろうと思ってさ。パーシーのやつが世界一のバカをやったあとだしな」

「しかし、最後の年を、俺たちはむだにするつもりはない」大広間を愛しげに見回しながら、フレッドが言った。

「少し市場調査をするのに使う。平均的ホグワーツ生は、悪戯専門店で何を求めるかを調査し、慎重に結果を分析し、需要に合った製品を作る」

「だけど、悪戯専門店を始める資金はどこで手に入れるつもり？」ハーマイオニーが疑わしげに聞いた。

「材料がいろいろ必要になるでしょうし、それに店舗だって必要だと思うけど……」

ハリーは双子の顔を見なかった。顔が熱くなって、わざとフォークを落とし、拾うのに下に潜った。

フレッドの声が聞こえてきた。

「ハーマイオニー、質問するなかれ、さすれば我々は嘘をつかぬであろう。来いよ、ジョージ。早く行けば、『薬草学』の前に『伸び耳』の二、三個も売れるかもしれないぜ」

ハリーがテーブル下から現れると、フレッドとジョージがそれぞれトーストの山を抱えて歩き去るのが見えた。「何のことかしら？」

ハーマイオニーがハリーとロンの顔を見た。

「『質問するなかれ』って……悪戯専門店を開く資金を、もう手に入れたってこと？」

「あのさ、僕もそのこと考えてたんだ」ロンが額に皺を寄せた。

「夏休みに僕に新しいドレス ローブを買ってくれたんだけど、いったいどこでガリオンを手に入れたかわかんなかった……」

“We’re not going to waste our last year here, though,” said Fred, looking affectionately around at the Great Hall. “We’re going to use it to do a bit of market research, find out exactly what the average Hogwarts student requires from his joke shop, carefully evaluate the results of our research, and then produce the products to fit the demand.”

“But where are you going to get the gold to start a joke shop?” asked Hermione skeptically. “You’re going to need all the ingredients and materials — and premises too, I suppose. ...”

Harry did not look at the twins. His face felt hot; he deliberately dropped his fork and dived down to retrieve it. He heard Fred say overhead, “Ask us no questions and we’ll tell you no lies, Hermione. C’mon, George, if we get there early we might be able to sell a few Extendable Ears before Herbology.”

Harry emerged from under the table to see Fred and George walking away, each carrying a stack of toast.

“What did that mean?” said Hermione, looking from Harry to Ron. “‘Ask us no questions ...’ Does that mean they’ve already got some gold to start a joke shop?”

“You know, I’ve been wondering about that,” said Ron, his brow furrowed. “They bought me a new set of dress robes this summer, and I couldn’t understand where they got the Galleons. ...”

Harry decided it was time to steer the conversation out of these dangerous waters.

“D’you reckon it’s true this year’s going to be really tough? Because of the exams?”

“Oh yeah,” said Ron. “Bound to be, isn’t it? O.W.L.s are really important, affect the jobs you can apply for and everything. We get career advice too, later this year, Bill told me. So you can choose what N.E.W.T.s you want



ハリーは話題を危険水域から逸らせるときが来たと思った。

「今年はとってもきつっていうのはほんとかな？試験のせい？」

「ああ、そうだな」ロンが言った。

「そのはずだろ？ O W Lって、どんな仕事に応募するかとかいろいろ影響するから、とっても大事さ。今学年の後半には進路指導もあるって、言ってた。相談して、来年どういう種類の N E W Tを受けるかを選ぶんだ」「ホグワーツを出たら何をしたいか、決める？」それからしばらくして「魔法史」に向かうのに大広間を出て、ハリーが二人に聞いた。

「いやあ、まだ」ロンが考えながら言った。「ただ……うーん……」ロンは少し弱気になった。

「なんだい？」ハリーが促した。「うーん、闇祓いなんか、かっこいい」ロンはほんの思いつきだという言い方をした。

「うん、そうだよな」ハリーが熟を込めて言った。

「だけど、あの人たちって、ほら、エリートじゃないか」ロンが言った。

「うんと優秀じゃなきゃ。ハーマイオニー、君は？」

「わからない」ハーマイオニーが答えた。

「何か本当に価値のあることがしたいと思うの」

「闇祓いは価値があるよ！」ハリーが言った。

「ええ、そうね。でもそれだけが価値のあるものじゃない」ハーマイオニーが思慮深く言った。

「つまり、しもべ妖精福祉振興協会をもっと推進できたら……」

ハリーとロンは慎重に、互いに顔を見ないようにした。

「魔法史」は魔法界が考え出した最もつまらない学科である、というのが衆目の一致するところだった。

ゴーストであるピンズ先生は、ゼイゼイ声で唸るように単調な講義をするので、十分に強い眠気を催すこと請け合いだし、暖かい日には五分で確実だ。

to do next year.”

“D’you know what you want to do after Hogwarts?” Harry asked the other two, as they left the Great Hall shortly afterward and set off toward their History of Magic classroom.

“Not really,” said Ron slowly. “Except ... well ...”

He looked slightly sheepish.

“What?” Harry urged him.

“Well, it’d be cool to be an Auror,” said Ron in an offhand voice.

“Yeah, it would,” said Harry fervently.

“But they’re, like, the elite,” said Ron. “You’ve got to be really good. What about you, Hermione?”

“I don’t know,” said Hermione. “I think I’d really like to do something worthwhile.”

“An Auror’s worthwhile!” said Harry.

“Yes, it is, but it’s not the only worthwhile thing,” said Hermione thoughtfully. “I mean, if I could take S.P.E.W. further ...”

Harry and Ron carefully avoided looking at each other.

History of Magic was by common consent the most boring subject ever devised by Wizard-kind. Professor Binns, their ghost teacher, had a wheezy, droning voice that was almost guaranteed to cause severe drowsiness within ten minutes, five in warm weather. He never varied the form of their lessons, but lectured them without pausing while they took notes, or rather, gazed sleepily into space. Harry and Ron had so far managed to scrape passes in this subject only by copying Hermione’s notes before exams; she alone seemed able to resist the soporific power of Binns’s voice.

Today they suffered through three quarters of an hour’s droning on the subject of giant

先生は決して授業の形を変えず、切れ目なしに講義し、その間生徒はノートを取る、というより、眠そうにぼーっと宙を見つめている。

ハリーとロンはこれまで落第すれすれでこの科目を取ってきたが、それは試験の前にハーマイオニーがノートを写させてくれたからだ。

ハーマイオニーだけが、ピンズ先生の催眠力に抵抗できるようだった。

今日は巨人の戦争について、四十五分の単調な唸りに苦しんだ。

最初の十分間だけ聞いて、ハリーはぼんやりと、他の先生の手にかかれれば、この内容は少しはおもしろいかもしれないということだけはわかった。

しかし、そのあと、脳みそがついていかなかった。

残りの三十五分は、ロンと二人で羊皮紙の端にいたずら書きして遊んだ。

ハーマイオニーは、時々思いっきり非難がましく横目で二人を睨んだ。

「こういうのはいかが？」授業が終って休憩に入るとき（ピンズ先生は黒板を通り抜けていなくなった）、ハーマイオニーが冷たく言った。

「今年はノートを貸してあげないっていうのは？」

「僕たち、O W Lに落ちるよ」ロンが言った。

「それでも君の良心が痛まないなら、ハーマイオニー……」

「あら、いい気味よ」ハーマイオニーがぴしやりと言った。

「聞こうと努力もしないでしょう」

「してるよ」ロンが言った。

「僕たちには君みたいな頭も、記憶力も、集中力もないだけさ——君は僕たちより頭がいいんだ——僕たちに思い知らせて、さぞいい気分だろ？」

「まあ、バカなこと言わないでちょうだい」そう言いながらも、湿った中庭へと二人の先に立って歩いていくハーマイオニーは、トゲトゲしさが少し和らいだようだった。

細かい霧雨が降っていた。

wars. Harry heard just enough within the first ten minutes to appreciate dimly that in another teacher's hands this subject might have been mildly interesting, but then his brain disengaged, and he spent the remaining thirty-five minutes playing hangman on a corner of his parchment with Ron, while Hermione shot them filthy looks out of the corner of her eye.

“How would it be,” she asked them coldly as they left the classroom for break (Binns drifting away through the blackboard), “if I refused to lend you my notes this year?”

“We’d fail our O.W.L.s,” said Ron. “If you want that on your conscience, Hermione …”

“Well, you’d deserve it,” she snapped. “You don’t even try to listen to him, do you?”

“We do try,” said Ron. “We just haven’t got your brains or your memory or your concentration — you’re just cleverer than we are — is it nice to rub it in?”

“Oh, don’t give me that rubbish,” said Hermione, but she looked slightly mollified as she led the way out into the damp courtyard.

A fine misty drizzle was falling, so that the people standing in huddles around the yard looked blurred at the edges. Harry, Ron, and Hermione chose a secluded corner under a heavily dripping balcony, turning up the collars of their robes against the chilly September air and talking about what Snape was likely to set them in the first lesson of the year. They had got as far as agreeing that it was likely to be something extremely difficult, just to catch them off guard after a two-month holiday, when someone walked around the corner toward them.

“Hello, Harry!”

It was Cho Chang and what was more, she was on her own again. This was most unusual: Cho was almost always surrounded by a gang

中庭に塊まって立っている人影の、輪郭がぼやけて見えた。

ハリー、ロン、ハーマイオニーはバルコニーから激しく雨だれが落ちてくる下で、他から離れた一角を選んだ。

冷たい九月の風に、ローブの襟を立てながら、三人は、スネイプが今学期最初にどんな課題を出すだろうかと話し合った。

二ヶ月の休みで生徒が緩んでいるところを襲うという目的だけでも、何か極端に難しいものを出すだろうということまでは意見が一致した。

そのとき誰かが角を曲がってこちらにやってきた。

「こんにちは、ハリー！」

チョウ チャンだった。しかも珍しいことに、今度もたった一人だ。

チョウはほとんどいつもクスクス笑いの女の子の集団に囲まれている。

クリスマス パーティに誘おうとして、なんとかチョウ独りのときを捕らえようと苦しんだことを、ハリーは思い出した。

「やあ」ハリーは顔が火照るのを感じた。少なくとも今度は「臭液」を被ってはいないと、ハリーは自分に言い聞かせた。チョウも同じことを考えていたらしい。

「それじゃ、あれは取れたのね？」

「うん」ハリーは、この前の出会いが苦痛ではなく滑稽な思い出でもあるかのように、ニヤッと笑おうとした。ハーマイオニーが横でハリーを睨んでいるのが感じられた。

「それじゃ、君は……えー……いい休みだった？」言ってしまったとたん、ハリーは言わなきやよかったと思った——セドリックはチョウのボーイフレンドだったし、その死という思い出は、ハリーにとってもそうだったが、チョウの夏休みに暗い影を落としたに違いない。チョウの顔に何か張りつめたものが走ったが、しかしチョウの答えは「ええ、まあまあよ……」だった。

「それ、トルネードズのバッジ？」ロンがチョウのローブの胸を指差して、唐突に聞いた。

金の頭文字「T」が二つ並んだ紋章の空色のバッジが留めてあった。

of giggling girls; Harry remembered the agony of trying to get her by herself to ask her to the Yule Ball.

“Hi,” said Harry, feeling his face grow hot. *At least you’re not covered in Stinksap this time*, he told himself. Cho seemed to be thinking along the same lines.

“You got that stuff off, then?”

“Yeah,” said Harry, trying to grin as though the memory of their last meeting was funny as opposed to mortifying. “So did you ... er ... have a good summer?”

The moment he had said this he wished he hadn’t: Cedric had been Cho’s boyfriend and the memory of his death must have affected her holiday almost as badly as it had affected Harry’s. ... Something seemed to tauten in her face, but she said, “Oh, it was all right, you know. ...”

“Is that a Tornados badge?” Ron demanded suddenly, pointing at the front of Cho’s robes, to which a sky-blue badge emblazoned with a double gold T was pinned. “You don’t support them, do you?”

“Yeah, I do,” said Cho.

“Have you always supported them, or just since they started winning the league?” said Ron, in what Harry considered an unnecessarily accusatory tone of voice.

“I’ve supported them since I was six,” said Cho coolly. “Anyway ... see you, Harry.”

She walked away. Hermione waited until Cho was halfway across the courtyard before rounding on Ron.

“You are so tactless!”

“What? I only asked her if —”

“Couldn’t you tell she wanted to talk to Harry on her own?”

“So? She could’ve done, I wasn’t stopping

「ファンじゃないんだろう？」  
「ファンよ」チョウが言った。  
「ずっとファンだった？ それとも選手権に勝つようになってから？」ロンの声には、不必要に非難がましい調子がこもっている、とハリーは思った。  
「六歳のときからファンよ」チョウが冷やかに言った。  
「それじゃ……またね、ハリー」  
チョウは行ってしまった。  
ハーマイオニーはチョウが中庭の中ほどに行くまで待って、それからロンに向き直った。  
「気の利かない人ね！」  
「えっ？ 僕はただチョウに——」  
「チョウがハリーと二人っきりで話したかったのがわからないの？」  
「それがどうした？ そうすりゃよかったじゃないか。僕が止めたわけじゃ——」  
「いったいどうして、チョウのクイディッチ チームを攻撃したりしたの？」  
「攻撃？ 僕、攻撃なんかしないよ。ただ——」  
「チョウがトルネードズを晶層にしようがどうしょうが勝手にしょ？」  
「おい、おい、しっかりしろよ。あのバッジを付けてるやつらの半分は、この前のシーズン中にバッジを買ったんだぜ——」  
「だけど、そんなこと関係ないでしょう」  
「本当のファンじゃないってことさ。流行に乗ってるだけで——」  
「授業開始のベルだよ」ロンとハーマイオニーが、ベルの音が聞こえないほど大声で言い争っていたので、ハリーはうんざりして言った。  
二人がスネイプの地下牢教室に着くまでずっと議論をやめなかったおかげで、ハリーはたっぷり考え込む時間があつた——ネビルやロンと一緒にいるかぎり、チョウと一分でもまともな会話ができたなら奇跡だ。いままでの会話を思い出すと、どこかに逃げだしたくなる。  
スネイプの教室の前に並びながら、しかし——とハリーは考えた——チョウはわざわざハリーと話そうと思って近づいてきたのではないか？ チョウはセドリックのガールフレンド

——”

“What on earth were you attacking her about her Quidditch team for?”

“Attacking? I wasn’t attacking her, I was only ——”

“Who *cares* if she supports the Tornados?”

“Oh, come on, half the people you see wearing those badges only bought them last season ——”

“But what does it *matter*?”

“It means they’re not real fans, they’re just jumping on the bandwagon ——”

“That’s the bell,” said Harry listlessly, because Ron and Hermione were bickering too loudly to hear it. They did not stop arguing all the way down to Snape’s dungeon, which gave Harry plenty of time to reflect that between Neville and Ron he would be lucky ever to have two minutes’ conversation with Cho that he could look back on without wanting to leave the country.

And yet, he thought, as they joined the queue lining up outside Snape’s classroom door, she had chosen to come and talk to him, hadn’t she? She had been Cedric’s girlfriend; she could easily have hated Harry for coming out of the Triwizard maze alive when Cedric had died, yet she was talking to him in a perfectly friendly way, not as though she thought him mad, or a liar, or in some horrible way responsible for Cedric’s death. ... Yes, she had definitely chosen to come and talk to him, and that made the second time in two days ... and at this thought, Harry’s spirits rose. Even the ominous sound of Snape’s dungeon door creaking open did not puncture the small, hopeful bubble that seemed to have swelled in his chest. He filed into the classroom behind Ron and Hermione and followed them to their usual table at the back,

だった。  
セドリックが死んだのに、ハリーのほうは三校対抗試合の迷路から生きて戻ってきた。  
チョウに憎まれてもおかしくない。  
それなのに、チョウはハリーに親しげに話しかけた。  
ハリーが狂っているとか、嘘つきだとか、恐ろしいことにセドリックの死に責任があるなどとは考えていないようだ……。  
そうだ、チョウはわざわざ僕に話しにきた。二日のうちに二回も……。  
そう思うと、ハリーはうきうきした。  
スネイプの地下牢教室の戸がギーッと開く不吉な音でさえ、胸の中で膨れた小さな希望の風船を破裂させはしなかった。  
ハーマイオニーに続いて教室に入り、いつものように三人で後方の席に着いた。  
「そもそもハリーは私だけいればいいじゃない」ハリーの手をギリギリと握り締めながらぶちぶちとハーマイオニーは呟いていた。  
「気をきかせろだって？ そんな必要あるもんか！」ロンもハーマイオニーに聞こえないように悪態をついた。  
ハリーはロンとハーマイオニー二人から出てくるぷりぷり、イライラの騒音を無視した。  
「静まれ」スネイプは戸を閉め、冷たく言った。  
静粛にと言う必要はなかった。戸が閉まる音を聞いたとたん、クラスはしんとなり、そわそわもやんだ。  
たいていスネイプがいるだけで、クラスが静かになること請け合いだ。  
「本日の授業を始める前に」スネイプはマントを翻して教壇に立ち、全員をじろりと見た。  
「忘れぬようはっきり言っておこう。来る六月、諸君は重要な試験に臨む。そこで魔法薬の成分、使用法につき諸君がどれほど学んだかが試される。このクラスの何人かはたしかに愚鈍であるが、我輩は諸君にせいぜいO W L合格すれすれの「可」を期待する。さもなくば我輩の……不興を被る」  
スネイプのじろりが今度はネビルを睨めつけた。  
ネビルがゴクッと唾を飲んだ。

ignoring the huffy, irritable noises now issuing from both of them.

“Settle down,” said Snape coldly, shutting the door behind him.

There was no real need for the call to order; the moment the class had heard the door close, quiet had fallen and all fidgeting stopped. Snape’s mere presence was usually enough to ensure a class’s silence.

“Before we begin today’s lesson,” said Snape, sweeping over to his desk and staring around at them all, “I think it appropriate to remind you that next June you will be sitting an important examination, during which you will prove how much you have learned about the composition and use of magical potions. Moronic though some of this class undoubtedly are, I expect you to scrape an ‘Acceptable’ in your O.W.L., or suffer my ... displeasure.”

His gaze lingered this time upon Neville, who gulped.

“After this year, of course, many of you will cease studying with me,” Snape went on. “I take only the very best into my N.E.W.T. Potions class, which means that some of us will certainly be saying good-bye.”

His eyes rested on Harry and his lip curled. Harry glared back, feeling a grim pleasure at the idea that he would be able to give up Potions after fifth year.

“But we have another year to go before that happy moment of farewell,” said Snape softly, “so whether you are intending to attempt N.E.W.T. or not, I advise all of you to concentrate your efforts upon maintaining the high-pass level I have come to expect from my O.W.L. students.

“Today we will be mixing a potion that often comes up at Ordinary Wizingard Level:

「言うまでもなく、来年から何人かは我輩の授業を去ることになろう」スネイプは言葉を続けた。

「我輩は、もっとも優秀なる者にしかNEW Tレベルの『魔法薬』の受講を許さぬ。つまり、何人かは必ずや別れを告げるということだ」

スネイプの目がハリーを見据え、薄ら笑いを浮かべた。

五年目が終わったら、「魔法薬」をやめられると思うと、ぞくっとするような喜びを感じながら、ハリーも睨み返した。

「しかしながら、幸福な別れのときまでにまだ一年ある」スネイプが低い声で言った。

「であるから、NEW Tテストに挑戦するつもりか否かは別として、我輩が教える学生には、高いO W L合格率を期待する。そのために全員努力を傾注せよ」

「今日は、普通魔法使いレベル試験にしばしば出てくる魔法薬の調合をする。『安らぎの水ぐすり薬』。不安を鎮め、動揺を和らげる。注意事項。成分が強すぎると、飲んだ者は深い眠りに落ち、ときにはそのままとなる。故に、調合には細心の注意を払いたまえ」ハリーの左側で、ハーマイオニーが背筋を正し、細心の注意そのものの表情をしている。

「成分と調合法は――」スネイプが杖を振った。

「――黒板にある――」（黒板に現れた）

「――必要な材料はすべて――」スネイプがもう一度杖を振った。

「――薬棚にある――」（その薬棚がパッと開いた）。

「――一時間半ある……始めたまえ」

ハリー、ロン、ハーマイオニーが予測したとおり、スネイプの課題は、これ以上七面倒臭い厄介な薬はあるまいというものだった。材料は正確な量を正確な順序で大鍋に入れなければならない。

混合液は正確な回数掻き回さなければならない。初めは右回り、それから左回りだ。

ぐつぐつ煮込んで、最後の材料を加える前に、炎の温度をきっちり定められたレベルに下げ、定められた何分かその温度を保つの

the Draught of Peace, a potion to calm anxiety and soothe agitation. Be warned: If you are too heavy-handed with the ingredients you will put the drinker into a heavy and sometimes irreversible sleep, so you will need to pay close attention to what you are doing.” On Harry’s left, Hermione sat up a little straighter, her expression one of the utmost attentiveness. “The ingredients and method” — Snape flicked his wand — “are on the blackboard” — (they appeared there) — “you will find everything you need” — he flicked his wand again — “in the store cupboard” — (the door of the said cupboard sprang open) — “you have an hour and a half. ... Start.”

Just as Harry, Ron, and Hermione had predicted, Snape could hardly have set them a more difficult, fiddly potion. The ingredients had to be added to the cauldron in precisely the right order and quantities; the mixture had to be stirred exactly the right number of times, firstly in clockwise, then in counterclockwise directions; the heat of the flames on which it was simmering had to be lowered to exactly the right level for a specific number of minutes before the final ingredient was added.

“A light silver vapor should now be rising from your potion,” called Snape, with ten minutes left to go.

Harry, who was sweating profusely, looked desperately around the dungeon. His own cauldron was issuing copious amounts of dark gray steam; Ron’s was spitting green sparks. Seamus was feverishly prodding the flames at the base of his cauldron with the tip of his wand, as they had gone out. The surface of Hermione’s potion, however, was a shimmering mist of silver vapor, and as Snape swept by he looked down his hooked nose at it without comment, which meant that he could find nothing to criticize. At Harry’s cauldron,

だ。

「薬から軽い銀色の湯気が立ち昇っているはずだ」

あと十分というときに、スネイプが告げた。ハリーは汗びっしょりになっていて、絶望的な目で地下牢教室を見回した。

ハリーの大鍋からは灰黒色の湯気が漠々と立ち昇っていた。

ロンのは縁の火花が上がり、シェーマスは、鍋底の消えなかった火を杖で、必死で掻き起こしていた。

しかし、ハーマイオニーの液体からは、軽い銀色の湯気がゆらゆらと立ち昇っていた。

スネイプがそばをさっと通り過ぎ、鉤鼻の上から見下ろしたが、何も言わなかった。

文句のつけようがなかったのだ。

しかし、ハリーの大鍋のところで立ち止まったスネイプは、ぞっとするような薄ら笑いを浮かべて見下ろした。

「ポッター、これは何のつもりだ？」

教室の前のほうにいるスリザリン生が、それと一斉に振り返った。

スネイプがハリーを嘲るのを聞くのが大好きなのだ。

「『安らぎの水薬』」ハリーは頑なに答えた。

「教えてくれ、ポッター」スネイプが猫撫で声で言った。

「字が読めるのか？」

ドラコ マルフォイが笑った。

「読めます」ハリーの指が、杖をぎゅっと握り締めた。

「ポッター、調合法の三行目を読んでくれたまえ」

ハリーは目を凝らして黒板を見た。

いまや地下牢教室は色とりどりの湯気で霞み、書かれた文字を判読するのは難しかった。

「月長石の粉を加え、右に三回攪拌し、七分間ぐつぐつ煮る。そのあと、バイアン草のエキスを二滴加える」ハリーはがっくりした。

七分間のぐつぐつのあと、バイアン草のエキスを加えずに、すぐに四行目に移ったのだ。

「三行目をすべてやったか？ ポッター？」

「いいえ」ハリーは小声で言った。

however, Snape stopped, looking down at Harry with a horrible smirk on his face.

“Potter, what is this supposed to be?”

The Slytherins at the front of the class all looked up eagerly; they loved hearing Snape taunt Harry.

“The Draught of Peace,” said Harry tensely.

“Tell me, Potter,” said Snape softly, “can you read?”

Draco Malfoy laughed.

“Yes, I can,” said Harry, his fingers clenched tightly around his wand.

“Read the third line of the instructions for me, Potter.”

Harry squinted at the blackboard; it was not easy to make out the instructions through the haze of multicolored steam now filling the dungeon.

“ ‘Add powdered moonstone, stir three times counterclockwise, allow to simmer for seven minutes, then add two drops of syrup of hellebore.’ ”

His heart sank. He had not added syrup of hellebore, but had proceeded straight to the fourth line of the instructions after allowing his potion to simmer for seven minutes.

“Did you do everything on the third line, Potter?”

“No,” said Harry very quietly.

“I beg your pardon?”

“No,” said Harry, more loudly. “I forgot the hellebore. ...”

“I know you did, Potter, which means that this mess is utterly worthless. *Evanesco*.”

The contents of Harry’s potion vanished; he was left standing foolishly beside an empty cauldron.

“Those of you who *have* managed to read

「答えは？」  
「いいえ」ハリーは少し大きな声で言った。  
「バイアン草を忘れました」  
「そうだろう、ポッター。つまりこのごった煮はまったく役に立たない。『エバネスコ！<消えよ>』」  
ハリーの液体が消え去った。  
残されたハリーは、空っぽの大鍋のそばにバカみたいに突っ立っていた。  
「課題をなんとか読むことができた者は、自分の作った薬のサンプルを細口瓶に入れ、名前をはっきり書いたラベルを張り、我輩がテストできるよう、教壇の机に提出したまえ」スネイプが言った。  
「宿題。羊皮紙三十センチに、月長石の特性と、魔法薬調合に関するその用途をの述べて。木曜に提出」  
みんなが細口瓶を詰めているとき、ハリーは煮えくり返る思いで片づけをしていた。  
僕の薬は、腐った卵のような臭気を発しているロンのといい勝負だ。  
ネビルのだって、混合し立てのセメントぐらいに固くて、ネビルが鍋底から剥げ落としているじゃないか。  
それなのに、今日の課題で零点をつけられるのはハリーだけだ。  
ハリーは杖をカバンにしまい、椅子にドサッと腰掛けて、みんながスネイプの机にコルク栓をした瓶を提出しにいくのを眺めていた。  
やっと終業のベルが鳴り、ハリーは真っ先に地下牢を出た。  
ロンとハーマイオニーが追いついたときには、もう大広間で昼食を食べはじめていた。  
天井は今朝よりもどんよりとした灰色に変わっていた。  
雨が高窓を打っている。  
「ほんとに不公平だわ」  
ハリーの隣に座り、シェパード　パイをよそいながら、ハーマイオニーが慰めた。  
「あなたの魔法薬はゴイルのほどひどくなかったのに。ゴイルが自分のを瓶に詰めたときに、全部割れちゃって、ローブに火がついたわ」  
「うん、でも」ハリーは自分の皿を睨みつけた。

the instructions, fill one flagon with a sample of your potion, label it clearly with your name, and bring it up to my desk for testing,” said Snape. “Homework: twelve inches of parchment on the properties of moonstone and its uses in potion-making, to be handed in on Thursday.”

While everyone around him filled their flagons, Harry cleared away his things, seething. His potion had been no worse than Ron’s, which was now giving off a foul odor of bad eggs, or Neville’s, which had achieved the consistency of just-mixed cement and which Neville was now having to gouge out of his cauldron, yet it was he, Harry, who would be receiving zero marks for the day’s work. He stuffed his wand back into his bag and slumped down onto his seat, watching everyone else march up to Snape’s desk with filled and corked flagons. When at long last the bell rang, Harry was first out of the dungeon and had already started his lunch by the time Ron and Hermione joined him in the Great Hall. The ceiling had turned an even murkier gray during the morning. Rain was lashing the high windows.

“That was really unfair,” said Hermione consolingly, sitting down next to Harry and helping herself to shepherd’s pie. “Your potion wasn’t nearly as bad as Goyle’s, when he put it in his flagon the whole thing shattered and set his robes on fire.”

“Yeah, well,” said Harry, glowering at his plate, “since when has Snape ever been fair to me?”

Neither of the others answered; all three of them knew that Snape and Harry’s mutual enmity had been absolute from the moment Harry had set foot in Hogwarts.

“I did think he might be a bit better this year,” said Hermione in a disappointed voice.



「スネイプが僕に公平だったことなんかあるか？」

二人とも答えなかった。

三人とも、スネイプとハリーの間の敵意が、ハリーが Hogwarts に一歩踏み入れたときから絶対的なものだったと知っていた。

「私、今年は少しよくなるんじゃないかと思ったんだけど」ハーマイオニーが失望したように言った。

「だって……ほら……」ハーマイオニーは慎重にあたりを見回した。

両脇に少なくとも六人分ぐらいの空きがあり、テーブルのそばを通りかかる者もない。

「……スネイプは騎士団員だし」

「毒キノコは腐っても毒キノコ」

ロンが辛そうに言った。

「スネイプを信用するなんて、ダンブルドアはどうかしてるって、僕はずっとそう思った。あいつが『例のあの人のために働くのをやめたって証拠がどこにある？』」

「あなたに教えてくれなくとも、ロン、ダンブルドアにはきっと十分な証拠があるのよ」ハーマイオニーが食ってかかった。

「あーあ、二人ともやめろよ」ロンが言い返そうと口を開いたとき、ハリーが重苦しい声を出した。

ロンもハーマイオニーも怒った顔のまま固まった。

「いい加減にやめてくれないか？」ハリーが言った。

「お互いに角突き合わせてばかりだ。頭に来るよ」

食べかけのシェパードパイをそのままに、ハリーはカバンを肩に引っ掛け、二人を残してその場を離れた。

ハリーは大理石の階段を二段飛びで上がった。

昼食に下りてくる大勢の生徒と行き違いになった。

自分でも思いがけずに爆発した怒りが、まだメラメラと燃えていた。

ロンとハーマイオニーのショックを受けた顔が、ハリーには大満足だった。

「いい気味だ……なんでやめられないんだ…

“I mean ... you know ...” She looked carefully around; there were half a dozen empty seats on either side of them and nobody was passing the table. “... Now he’s in the Order and everything.”

“Poisonous toadstools don’t change their spots,” said Ron sagely. “Anyway, I’ve always thought Dumbledore was cracked trusting Snape, where’s the evidence he ever really stopped working for You-Know-Who?”

“I think Dumbledore’s probably got plenty of evidence, even if he doesn’t share it with you, Ron,” snapped Hermione.

“Oh, shut up, the pair of you,” said Harry heavily, as Ron opened his mouth to argue back. Hermione and Ron both froze, looking angry and offended. “Can’t you give it a rest?” he said. “You’re always having a go at each other, it’s driving me mad.” And abandoning his shepherd’s pie, he swung his schoolbag back over his shoulder and left them sitting there.

He walked up the marble staircase two steps at a time, past the many students hurrying toward lunch. The anger that had just flared so unexpectedly still blazed inside him, and the vision of Ron and Hermione’s shocked faces afforded him a sense of deep satisfaction. *Serve them right*, he thought. *Why can’t they give it a rest? ... Bickering all the time ... It’s enough to drive anyone up the wall. ...*

He passed the large picture of Sir Cadogan the knight on a landing; Sir Cadogan drew his sword and brandished it fiercely at Harry, who ignored him.

“Come back, you scurvy dog, stand fast and fight!” yelled Sir Cadogan in a muffled voice from behind his visor, but Harry merely walked on, and when Sir Cadogan attempted to follow him by running into a neighboring picture, he was rebuffed by its inhabitant, a

「…いつも悪口を言い合って……あれじゃ誰だ  
って頭に来る……」

ハリーは踊り場に掛かった大きな騎士の絵、  
カドガン卿の絵の前を通った。

カドガン卿が剣を抜き、ハリーに向かって激  
しく振り回したが、ハリーは無視した。

「戻れ、下賤な犬め！ 勇敢に戦え！」カドガ  
ン卿が、面頬に覆われて、こもった声で、ハ  
リーの背後から叫んだ。

しかし、ハリーはかまわず歩き続けた。カド  
ガン卿が隣の絵に駆け込んで、ハリーを追お  
うとしたが、絵の主の、怖い顔の大型ウルフ  
ハウンド犬に撥ねつけられた。

昼休みの残りの時間、ハリーは北塔のてっぺ  
んの撥ね天井の下に一人で座っていた。

始業ベルが鳴ったとき、真っ先に銀の梯子を  
上ってシビル・トレローニー先生の教室に入  
ることになった。

「占い学」は、「魔法薬学」の次にハリーの  
嫌いな学科だった。

その主な理由は、トレローニー先生が授業  
中、数回に一回、ショールを何重にも巻きつ  
け、ハリーが早死すると预言するせいだ。

針金のような先生は、ビーズの飾り紐をキラ  
キラさせ、メガネが目は何倍にも拡大して見  
せるので、ハリーはいつも大きな昆虫を想像  
してしまう。

ハリーが教室に入ったとき、トレローニー先  
生は、使い古した革表紙の本を、部屋中に置  
かれた華奢な小テーブルに配って歩くことに  
没頭していた。

スカーフで覆ったランプも、むっとするよう  
な香料を焚いた暖炉の火も灰暗かったので、  
先生は薄暗いところに座ったハリーに気づか  
ないようだった。

それから五分ほどの間に他の生徒も到着し  
た。

ロンは撥ね天井から現れると、注意探くあた  
りを見回し、ハリーを見つけてまっすぐにや  
って来た。

もっとも、テーブルや椅子や、パンパンに膨  
れた床置きクッションの間を縫いながらのま  
っすぐだったが。

「僕、ハーマイオニーと言い争うのはやめ  
た」ハリーの脇に座りながら、ロンが言っ

large and angry-looking wolfhound.

Harry spent the rest of the lunch hour sitting  
alone underneath the trapdoor at the top of  
North Tower, and consequently he was the first  
to ascend the silver ladder that led to Sibyll  
Trelawney's classroom when the bell rang.

Divination was Harry's least favorite class  
after Potions, which was due mainly to  
Professor Trelawney's habit of predicting his  
premature death every few lessons. A thin  
woman, heavily draped in shawls and glittering  
with strings of beads, she always reminded  
Harry of some kind of insect, with her glasses  
hugely magnifying her eyes. She was busy  
putting copies of battered, leather-bound books  
on each of the spindly little tables with which  
her room was littered when Harry entered the  
room, but so dim was the light cast by the  
lamps covered by scarves and the low-burning,  
sickly-scented fire that she appeared not to  
notice him as he took a seat in the shadows.  
The rest of the class arrived over the next five  
minutes. Ron emerged from the trapdoor,  
looked around carefully, spotted Harry and  
made directly for him, or as directly as he  
could while having to wend his way between  
tables, chairs, and overstuffed poufs.

“Hermione and me have stopped arguing,”  
he said, sitting down beside Harry.

“Good,” grunted Harry.

“But Hermione says she thinks it would be  
nice if you stopped taking out your temper on  
us,” said Ron.

“I'm not —”

“I'm just passing on the message,” said  
Ron, talking over him. “But I reckon she's  
right. It's not our fault how Seamus and Snape  
treat you.”

“I never said it —”

“Good day,” said Professor Trelawney in

た。

「そりゃよかった」ハリーはぶすつと言った。

「だけど、ハーマイオニーが言うんだ。僕たちに八つ当たりするのはやめてほしいって」ロンが言った。

「僕は何もー」

「伝言しただけさ」ロンがハリーの言葉を遮った。

「だけど、ハーマイオニーの言うとおりでと思う。シェーマスやスネイプが君をあんなふうに扱うのは、僕たちのせいじゃない」

「そんなことは言ってー」

「こんにちは」トレローニー先生が、例の夢見るような霧の彼方の声で挨拶したので、ハリーは口を閉じた。

またしても、イライラと落ち着かず、自分を恥じる気持ちに駆られた。

そういつもなら、ハーマイオニーとロンが言い争ってようが、別に何とも思わない。

相変わらず仲が悪いなと思うだけだ。ロンは自分の主張を押し付けるだけだし、ハーマイオニーは正論を吐く。

殆どハーマイオニーが正しいし、ハリーだってハーマイオニーの味方をするのだ。ロンの味方だった事は片手で足りるくらいしかない。結局言い負かされるのになぜロンはつかかっていくのだろう。

「『占い学』の授業にようこそ。あたくし、もちろん、休暇中のみなさまの運命は、ずっと見ておりましたけれど、こうして無事 Hogwarts に戻っていらして、うれしゅうございますわーそうなることは、あたくしにはわかっておりましたけれど」

「机に、イニゴ イマゴの『夢のお告げ』の本が置いてございますね。夢の解釈は、未来を占うもっとも大切な方法の一つですし、たぶん、O W L 試験にも出ることでしょう。もちろん、あたくし、占いという神聖な術に、試験の可否が大切だなどと、少しも考えてはおりませんの。みなさまが『心眼』をお持ちであれば、証書や成績はほとんど関係ございません。でも、校長先生がみなさまに試験を受けさせたいとのお考えでございま

her usual misty, dreamy voice, and Harry broke off, feeling both annoyed and slightly ashamed of himself again. “And welcome back to Divination. I have, of course, been following your fortunes most carefully over the holidays, and am delighted to see that you have all returned to Hogwarts safely — as, of course, I knew you would.

“You will find on the tables before you copies of *The Dream Oracle*, by Inigo Imago. Dream interpretation is a most important means of divining the future and one that may very probably be tested in your O.W.L. Not, of course, that I believe examination passes or failures are of the remotest importance when it comes to the sacred art of divination. If you have the Seeing Eye, certificates and grades matter very little. However, the headmaster likes you to sit the examination, so ...”

Her voice trailed away delicately, leaving them all in no doubt that Professor Trelawney considered her subject above such sordid matters as examinations.

“Turn, please, to the introduction and read what Imago has to say on the matter of dream interpretation. Then divide into pairs. Use *The Dream Oracle* to interpret each other’s most recent dreams. Carry on.

The one good thing to be said for this lesson was that it was not a double period. By the time they had all finished reading the introduction of the book, they had barely ten minutes left for dream interpretation. At the table next to Harry and Ron, Dean had paired up with Neville, who immediately embarked on a long-winded explanation of a nightmare involving a pair of giant scissors wearing his grandmother’s best hat; Harry and Ron merely looked at each other glumly.

“I never remember my dreams,” said Ron. “You say one.”

す。それで……」

先生の声が微妙に細くなっていった。

自分の学科が、試験などという卑しいものから超越していると考えていることが、誰にもはっきりわかるような調子だ。

「どうぞ、序章を開いて、イマゴが夢の解釈について書いていることをお読みあそばせ。それから二人ずつ組み、お互いの最近の夢について、『夢のお告げ』を使って解釈なさいまし。どうぞ」

この授業のいいことは、二時限続きではないことだ。

全員が序章を読み終ったときには、夢の解釈をする時間が十分に残っていなかった。

ハリーとロンのテーブルの隣では、ディーンがネビルと組み、ネビルは早速、悪夢の長々しい説明を始めた。

ばあちゃんの一張羅の帽子を被った巨大なハサミが登場する。

ハリーとロンは顔を見合わせて塞ぎ込んだ。

「僕、夢なんか憶えてたことないよ」ロンが言った。

「君が言えよ」

「一つぐらい憶えてるだろう」ハリーがイライラと言った。

自分の夢は絶対誰にも言うまい。いつも見る墓場の悪夢の意味は、ハリーにはよくわかっている。

ロンにもトレローニー先生にも、バカげた「夢のお告げ」にも教えてもらう必要はない。

「えーと、この間、クィディッチをしてる夢を見た」ロンが、思い出そうと顔をしかめながら言った。

「それって、どういう意味だと思う？」

「たぶん、巨大なマシュマロに食べられるとか何とかだろ」ハリーは「夢のお告げ」をつまらなそうに捲りながら答えた。

「お告げ」の中から夢の欠けらを探し出すのは、退屈な作業だった。

トレローニー先生が、一ヶ月間夢日記をつけるという宿題を出したのも、ハリーの気持ちを落ち込ませた。

ベルが鳴り、ハリーとロンは先に立って梯子

“You must remember one of them,” said Harry impatiently.

He was not going to share his dreams with anyone. He knew perfectly well what his regular nightmare about a graveyard meant, he did not need Ron or Professor Trelawney or the stupid *Dream Oracle* to tell him that. ...

“Well, I had one that I was playing Quidditch the other night,” said Ron, screwing up his face in an effort to remember. “What d’you reckon that means?”

“Probably that you’re going to be eaten by a giant marshmallow or something,” said Harry, turning the pages of *The Dream Oracle* without interest.

It was very dull work looking up bits of dreams in the *Oracle* and Harry was not cheered up when Professor Trelawney set them the task of keeping a dream diary for a month as homework. When the bell went, he and Ron led the way back down the ladder, Ron grumbling loudly.

“D’you realize how much homework we’ve got already? Binns set us a foot-and-a-half-long essay on giant wars, Snape wants a foot on the use of moonstones, and now we’ve got a month’s dream diary from Trelawney! Fred and George weren’t wrong about O.W.L. year, were they? That Umbridge woman had better not give us any. ...”

When they entered the Defense Against the Dark Arts classroom they found Professor Umbridge already seated at the teacher’s desk, wearing the fluffy pink cardigan of the night before and the black velvet bow on top of her head. Harry was again reminded forcibly of a large fly perched unwisely on top of an even larger toad.

The class was quiet as it entered the room; Professor Umbridge was, as yet, an unknown

を下りた。  
ロンが大声で不平を言った。  
「もうどれくらい宿題が出たと思う？ ピンズは巨人の戦争で五十センチのレポート、スネイプは月長石の用途で三十センチ、その上今度はトレローニーの夢日記一ヶ月ときた。フレッドとジョージはO W Lの年について間違ってたよな？ あのアンブリッジはあが何にも宿題出さなきゃいいが？」  
「闇の魔術に対する防衛術」の教室に入っていくと、アンブリッジ先生はもう教壇に座っていた。  
昨夜のふわふわのピンクのカーディガンを着て、頭のてっぺんに黒いビロードのリボンをつ結んでいる。  
またしてもハリーは、大きな蠅が、愚かにも、さらに大きなガマガエルの上に、止まっている姿を、いやでも想像した。  
生徒は静かに教室に入った。  
アンブリッジ先生はまだ未知数だった。  
この先生がどのくらい厳しいのか誰もわからなかった。  
「さあ、こんにちは！」クラス全員が座ると、先生が挨拶した。  
何人かが「こんにちは」とぼそぼそ挨拶を返した。  
「チッチ」アンブリッジ先生が舌を鳴らした。  
「それではいけませんねえ。みなさん、どうぞ、こんなふうに。『こんにちは、アンブリッジ先生』。もう一度いきますよ、はい、こんにちは、みなさん！」  
「こんにちは、アンブリッジ先生」みんな一斉に挨拶を唱えた。  
「そう、そう」アンブリッジ先生がやさしく言った。  
「難しくないでしょう？ 杖をしまって、羽根ペンを出してくださいね」  
大勢の生徒が暗い目を見交わした。杖をしまったあとの授業が、これまでおもしろかった例はない。  
ハリーは杖をカバンに押し込み、羽根ペン、インク、羊皮紙を出した。  
アンブリッジ先生はハンドバッグを開け、自

quantity and nobody knew yet how strict a disciplinarian she was likely to be.

“Well, good afternoon!” she said when finally the whole class had sat down.

A few people mumbled “Good afternoon,” in reply.

“Tut, tut,” said Professor Umbridge. “*That* won’t do, now, will it? I should like you, please, to reply ‘Good afternoon, Professor Umbridge.’ One more time, please. Good afternoon, class!”

“Good afternoon, Professor Umbridge,” they chanted back at her.

“There, now,” said Professor Umbridge sweetly. “That wasn’t too difficult, was it? Wands away and quills out, please.”

Many of the class exchanged gloomy looks; the order “wands away” had never yet been followed by a lesson they had found interesting. Harry shoved his wand back inside his bag and pulled out quill, ink, and parchment. Professor Umbridge opened her handbag, extracted her own wand, which was an unusually short one, and tapped the blackboard sharply with it; words appeared on the board at once:

### *Defense Against the Dark Arts*

#### *A Return to Basic Principles.*

“Well now, your teaching in this subject has been rather disrupted and fragmented, hasn’t it?” stated Professor Umbridge, turning to face the class with her hands clasped neatly in front of her. “The constant changing of teachers, many of whom do not seem to have followed any Ministry-approved curriculum, has unfortunately resulted in your being far below the standard we would expect to see in your

分の杖を取り出した。異常に短い杖だ。先生が杖で黒板を強く叩くと、たちまち文字が現れた。

### 闇の魔術に対する防衛術 基本に返れ

「さて、みなさん、この学科のこれまでの授業は、かなり乱れてバラバラでしたね。そうでしょう？」

アンブリッジ先生は両手を体の前できちんと組み、正面を向いた。

「先生がしょっちゅう変わって、しかも、その先生方の多くが魔法省指導要領に従っていませんでした。その不幸な結果として、みなさんは、魔法省がO W L学年に期待するレベルを遥かに下回っています」

「しかし、ご安心なさい。こうした問題がこれからは是正されます。今年は、慎重に構築された理論中心の魔法省指導要領どおりの防衛術を学んでまいります。これを書き写してください」

先生はまた黒板を叩いた。最初の文字が消え、「授業の目的」という文章が現れた。

1. 防衛術の基礎となる原理を理解すること
2. 防衛術が合法的に行使される状況認識を学習すること
3. 防衛術の行使を、実践的な枠組みに当てはめること

数分間、教室は羊皮紙に羽根ペンを走らせる音で一杯になった。

全員がアンブリッジ先生の

三つの目的を写し終えたと、先生が聞いた。

「みなさん、ウィルバート スリンクハードの『防衛術の理論』を持っていますか？」持っていますと言うばそぼそ声が、教室中から聞こえた。

「もう一度やりましょうね」アンブリッジ先生が言った。

「わたくしが質問したら、お答えはこうですよ。『はい、アンブリッジ先生』または、『いいえ、アンブリッジ先生』。では、みなさん、ウィルバート スリンクハードの『防

O.W.L. year.

“You will be pleased to know, however, that these problems are now to be rectified. We will be following a carefully structured, theory-centered, Ministry-approved course of defensive magic this year. Copy down the following, please.”

She rapped the blackboard again; the first message vanished and was replaced by:

### Course aims:

1. *Understanding the principles underlying defensive magic.*
2. *Learning to recognize situations in which defensive magic can legally be used.*
3. *Placing the use of defensive magic in a context for practical use.*

For a couple of minutes the room was full of the sound of scratching quills on parchment. When everyone had copied down Professor Umbridge's three course aims she said, “Has everybody got a copy of *Defensive Magical Theory* by Wilbert Slinkhard?”

There was a dull murmur of assent throughout the class.

“I think we'll try that again,” said Professor Umbridge. “When I ask you a question, I should like you to reply ‘Yes, Professor Umbridge,’ or ‘No, Professor Umbridge.’ So, has everyone got a copy of *Defensive Magical Theory* by Wilbert Slinkhard?”

“Yes, Professor Umbridge,” rang through the room.

“Good,” said Professor Umbridge. “I should like you to turn to page five and read chapter one, ‘Basics for Beginners.’ There will be no need to talk.”

Professor Umbridge left the blackboard and

「衛術の理論』を持っていますか？」

「はい、アンブリッジ先生」教室中がわーんと鳴った。

「よろしい」アンブリッジ先生が言った。

「では、五ページを開いてください。『第一章、初心者基礎』おしゃべりはしないこと」

アンブリッジ先生は黒板を離れ、教壇の先生用の机の椅子に陣取り、眼の下が弛んだガマガエル目でクラスを観察した。

ハリーは自分の教科書の五ページを開き、読みはじめた。絶望的につまらなかった。

ピンズ先生の授業を聞いているのと同じくらいひどかった。

集中力が抜け落ちていくのがわかった。

同じ行を五、六回読んでも、最初の一言、二言しか頭に入らない。

何分かの沈黙の時間が流れた。

ハリーの隣で、ロンがぼーっとして、羽根ペンを指でくるくる回し、五ページの同じところをずっと見つめている。

右のほうを見たハリーは、驚いて麻痺状態から醒めた。

ハーマイオニーは『防衛術の理論』の教科書を開いてもいない。

手を挙げ、アンブリッジ先生をじっと見つめていた。

ハーマイオニーが読めと言われて読まなかったことは、ハリーの記憶では一度もない。

それどころか、目の前に本を出されて、開きたいという誘惑に抵抗したことなどない。

ハリーはどうしたの、という目を向けたが、ハーマイオニーは首をちょっと振って、質問に答えるところではないのよ、と合図しただけだった。

そしてアンブリッジ先生をじっと見つめ続けた。

先生は同じくらい頑固に、別な方向を見続けている。

それからまた数分が経つと、ハーマイオニーを見つめているのはハリーでなくなった。

読みなさいと言われた第一章が、あまりにも退屈だったし、「初心者基礎」と格闘するより、アンブリッジ先生の目を捕らえようと

settled herself in the chair behind the teacher's desk, observing them all with those pouchy toad's eyes. Harry turned to page five of his copy of *Defensive Magical Theory* and started to read.

It was desperately dull, quite as bad as listening to Professor Binns. He felt his concentration sliding away from him; he had soon read the same line half a dozen times without taking in more than the first few words. Several silent minutes passed. Next to him, Ron was absent-mindedly turning his quill over and over in his fingers, staring at the same spot on the page. Harry looked right and received a surprise to shake him out of his torpor. Hermione had not even opened her copy of *Defensive Magical Theory*. She was staring fixedly at Professor Umbridge with her hand in the air.

Harry could not remember Hermione ever neglecting to read when instructed to, or indeed resisting the temptation to open any book that came under her nose. He looked at her questioningly, but she merely shook her head slightly to indicate that she was not about to answer questions, and continued to stare at Professor Umbridge, who was looking just as resolutely in another direction.

After several more minutes had passed, however, Harry was not the only one watching Hermione. The chapter they had been instructed to read was so tedious that more and more people were choosing to watch Hermione's mute attempt to catch Professor Umbridge's eye than to struggle on with "Basics for Beginners."

When more than half the class were staring at Hermione rather than at their books, Professor Umbridge seemed to decide that she could ignore the situation no longer.

"Did you want to ask something about the

しているハーマイオニーの無言の行動を見ているほうがいいという生徒がだんだん増えてきた。

クラスの半数以上が、教科書よりハーマイオニーを見つめるようになると、アンブリッジ先生は、もはや状況を見捨てるわけにはいかないと判断したようだった。

「この事について、何か聞いたかったの？」先生は、たったいまハーマイオニーに気づいたかのように話しかけた。

「この章についてではありません。違います」ハーマイオニーが言った。

「おやまあ、いまは読む時間よ」アンブリッジ先生は尖った小さな歯を見せた。

「ほかの質問なら、クラスが終ってからにしましょうね」

「授業の目的に質問があります」ハーマイオニーが言った。

アンブリッジ先生の眉が吊り上がった。

「あなたのお名前は？」

「ハーマイオニー グレンジャーです」

「さあ、ミス グレンジャー。ちゃんと全部読めば、授業の目的ははっきりしていると思いますよ」

アンブリッジ先生はわざとらしいやさしい声で言った。

「でも、わかりません」ハーマイオニーはぶっきらぼうに言った。

「防衛呪文を使うことに関しては何も書いてありません」

一瞬沈黙が流れ、生徒の多くが黒板のほうを向き、まだ書かれたままになっている三つの目的をしかめっ面で読んだ。

「防衛呪文を使う？」アンブリッジ先生はちょっと笑って言葉を繰り返した。

「まあ、まあ、ミス グレンジャー。このクラスで、あなたが防衛呪文を使う必要があるような状況が起ころうとは、考えられませんけど？ まさか、授業中に襲われるなんて思っていないでしょう？」

「魔法を使わないの？」ロンが声を張りあげた。

「わたくしのクラスで発言したい生徒は、手を挙げること。ミスター？」

「ウィーズリー」ロンが手を高く挙げた。

chapter, dear?” she asked Hermione, as though she had only just noticed her.

“Not about the chapter, no,” said Hermione.

“Well, we’re reading just now,” said Professor Umbridge, showing her small, pointed teeth. “If you have other queries we can deal with them at the end of class.”

“I’ve got a query about your course aims,” said Hermione.

Professor Umbridge raised her eyebrows.

“And your name is — ?”

“Hermione Granger,” said Hermione.

“Well, Miss Granger, I think the course aims are perfectly clear if you read them through carefully,” said Professor Umbridge in a voice of determined sweetness.

“Well, I don’t,” said Hermione bluntly. “There’s nothing written up there about *using* defensive spells.”

There was a short silence in which many members of the class turned their heads to frown at the three course aims still written on the blackboard.

“*Using* defensive spells?” Professor Umbridge repeated with a little laugh. “Why, I can’t imagine any situation arising in my classroom that would require you to *use* a defensive spell, Miss Granger. You surely aren’t expecting to be attacked during class?”

“We’re not going to use magic?” Ron ejaculated loudly.

“Students raise their hands when they wish to speak in my class, Mr. — ?”

“Weasley,” said Ron, thrusting his hand into the air.

Professor Umbridge, smiling still more widely, turned her back on him. Harry and Hermione immediately raised their hands too.



アンブリッジ先生は、ますますにっこり微笑みながら、ロンに背を向けた。

ハリーとハーマイオニーがすぐに手を挙げた。

アンブリッジ先生のぼってりした目が一瞬ハリーに止まったが、そのあとハーマイオニーの名を呼んだ。

「はい、ミス グレンジャー？ 何かほかに開きたいの？」

「はい」ハーマイオニーが答えた。

「『闇の魔術に対する防衛術』の真の狙いは、間違いなく、防衛呪文の練習をすることではありませんか？」

「ミス グレンジャー、あなたは、魔法省の訓練を受けた教育専門家ですか？」アンブリッジ先生はやさしい作り声で聞いた。

「いいえ、でも——」

「さあ、それなら、残念ながら、あなたには、授業の『真の狙い』を決める資格はありませんね。あなたよりもっと年上の、もっと賢い魔法使いたちが、新しい指導要領を決めたのです。あなた方が防衛呪文について学ぶのは、安全で危険のない方法で——」

「そんなの、何の役に立つ？」ハリーが大声をあげた。

「もし僕たちが襲われるとしたら、そんな方法——」

「挙手、ミスター ポッター！」アンブリッジ先生が歌うように言った。

ハリーは拳を宙に突き上げた。アンブリッジ先生は、またそっぽを向いた。

しかし、今度はほか他の何人かの手も挙がった。

「あなたのお名前は？」アンブリッジ先生がディーンに聞いた。

「ディーン トーマス」

「それで？ ミスター トーマス？」

「ええと、ハリーの言うとおりでしょう？」ディーンが言った。

「もし僕たちが襲われるとしたら、危険のない方法なんかじゃない」

「もう一度言いましょう」アンブリッジ先生は、人をイライラさせるような笑顔をディーンに向けた。

「このクラスで襲われると思うのですか？」

Professor Umbridge's pouchy eyes lingered on Harry for a moment before she addressed Hermione.

“Yes, Miss Granger? You wanted to ask something else?”

“Yes,” said Hermione. “Surely the whole point of Defense Against the Dark Arts is to practice defensive spells?”

“Are you a Ministry-trained educational expert, Miss Granger?” asked Professor Umbridge in her falsely sweet voice.

“No, but ——”

“Well then, I'm afraid you are not qualified to decide what the ‘whole point’ of any class is. Wizards much older and cleverer than you have devised our new program of study. You will be learning about defensive spells in a secure, risk-free way ——”

“What use is that?” said Harry loudly. “If we're going to be attacked it won't be in a ——”

“*Hand*, Mr. Potter!” sang Professor Umbridge.

Harry thrust his fist in the air. Professor Umbridge promptly turned away from him again, but now several other people had their hands up too.

“And your name is?” Professor Umbridge said to Dean.

“Dean Thomas.”

“Well, Mr. Thomas?”

“Well, it's like Harry said, isn't it?” said Dean. “If we're going to be attacked, it won't be risk-free ——”

“I repeat,” said Professor Umbridge, smiling in a very irritating fashion at Dean, “do you expect to be attacked during my classes?”

“No, but ——”

Professor Umbridge talked over him.

「いいえ、でも——」  
アンブリッジ先生はディーンのことを押さえ込むように言った。  
「この学校のやり方を批判したくはありませんが」先生の大口に、唆味な笑いが浮かんだ。  
「しかし、あなた方は、これまで、たいへん無責任な魔法使いたちに曝されてきました。非常に無責任な——言うまでもなく」先生は意地悪くフッと笑った。「非常に危険な半獣もいました」  
「ルービン先生のことを言ってるなら」ディーンの声が怒っていた。  
「いままでで最高の先生だった——」  
「挙手、ミスター トーマス！いま言いかけていたように——みなさんは、年齢にふさわしくない複雑で不適切な呪文を——しかも命取りになりかねない呪文を——教えられてきました。恐怖に駆られ、一日おきに闇の襲撃を受けるのではないかと信じ込むようになったのです——」  
「そんなことはありません」ハーマイオニーが言った。  
「私たちはただ——」  
「手が挙がっていません、ミス グレンジャー！」  
ハーマイオニーが手を挙げた。アンブリッジ先生がそっぽを向いた。  
「わたくしの前任者は違法な呪文をみなさんの前でやって見せたばかりか、実際みなさんに呪文をかけたと理解しています」  
「でも、あの先生は狂っていたと、あとでわかったでしょう？」ディーンが熱くなった。  
「だけど、ずいぶんいろいろ教えてくれた」  
「手が挙がっていません、ミスター トーマス！」アンブリッジ先生は甲高く声を震わせた。  
「さて、試験に合格するためには、理論的な知識で十分足りるというのが魔法省の見解です。結局学校というものは、試験に合格するためにあるのですから。それで、あなたのお名前は？」  
アンブリッジ先生が、いま手を挙げたばかりのパーバティを見て聞いた。  
「パーバティ パチルです。それじゃ、『闇

“I do not wish to criticize the way things have been run in this school,” she said, an unconvincing smile stretching her wide mouth, “but you have been exposed to some very irresponsible wizards in this class, very irresponsible indeed — not to mention,” she gave a nasty little laugh, “extremely dangerous half-breeds.”

“If you mean Professor Lupin,” piped up Dean Thomas angrily, “he was the best we ever —”

“*Hand*, Mr. Thomas! As I was saying — you have been introduced to spells that have been complex, inappropriate to your age group, and potentially lethal. You have been frightened into believing that you are likely to meet Dark attacks every other day —”

“No we haven’t,” Hermione said, “we just —”

“*Your hand is not up, Miss Granger!*”

Hermione put up her hand; Professor Umbridge turned away from her.

“It is my understanding that my predecessor not only performed illegal curses in front of you, he actually performed them *on* you —”

“Well, he turned out to be a maniac, didn’t he?” said Dean Thomas hotly. “Mind you, we still learned loads —”

“*Your hand is not up, Mr. Thomas!*” trilled Professor Umbridge. “Now, it is the view of the Ministry that a theoretical knowledge will be more than sufficient to get you through your examination, which, after all, is what school is all about. And your name is?” she added, staring at Parvati, whose hand had just shot up.

“Parvati Patil, and isn’t there a practical bit in our Defense Against the Dark Arts O.W.L.? Aren’t we supposed to show that we can actually do the countercurses and things?”

の魔術に対する防衛術』O W Lには、実技はないんですか？ 実際に反対呪文とかやってみせなくてもいいんですか？」

「理論を十分に勉強すれば、試験という慎重に整えられた条件の下で、呪文がかけられないということはありません」

アンブリッジ先生が、素っ気なく言った。

「それまで一度も練習しなくても？」パーバティが信じられないという顔をした。

「初めて呪文を使うのが試験場だとおっしゃるんですか？」

「繰り返します。理論を十分に勉強すれば——」

「それで、理論は現実世界でどんな役に立つんですか？」ハリーはまた拳を突き上げて大声で言った。

アンブリッジ先生が眼を上げた。

「ここは学校です。ミスター ポッター。現実世界ではありません」先生が猫撫で声で言った。

「それじゃ、外の世界で待ち受けているものに対して準備なくていいんですか？」

「外の世界で待ち受けているものは何もありません。ミスター ポッター」

「へえ、そうですか？」

朝からずっととつとつ煮えたぎっていたハリーの癪癪が、沸騰点に達しかけた。

「あなた方のような子どもを、誰が襲うと思っているの？」

アンブリッジ先生がぞっとするような甘ったるい声で聞いた。

「うーむ、考えてみます……」ハリーは思慮深げな声を演じた。

「もしかしたら……ヴォルデモート卿？」

ロンが息を呑んだ。ラベンダー ブラウンはキャッと悲鳴をあげ、ネビルは椅子から横にずり落ちた。

しかし、アンブリッジ先生はぎくりともしない。気味の悪い満足げな表情を浮かべて、ハリーをじっと見つめていた。

「グリフィンボール、十点減点です。ミスター ポッター」教室中がしんとした動かなかった。

みんながアンブリッジ先生かハリーを見ていた。

“As long as you have studied the theory hard enough, there is no reason why you should not be able to perform the spells under carefully controlled examination conditions,” said Professor Umbridge dismissively.

“Without ever practicing them before?” said Parvati incredulously. “Are you telling us that the first time we’ll get to do the spells will be during our exam?”

“I repeat, as long as you have studied the theory hard enough ——”

“And what good’s theory going to be in the real world?” said Harry loudly, his fist in the air again.

Professor Umbridge looked up.

“This is school, Mr. Potter, not the real world,” she said softly.

“So we’re not supposed to be prepared for what’s waiting out there?”

“There is nothing waiting out there, Mr. Potter.”

“Oh yeah?” said Harry. His temper, which seemed to have been bubbling just beneath the surface all day, was reaching boiling point.

“Who do you imagine wants to attack children like yourselves?” inquired Professor Umbridge in a horribly honeyed voice.

“Hmm, let’s think …” said Harry in a mock thoughtful voice, “maybe *Lord Voldemort*?”

Ron gasped; Lavender Brown uttered a little scream; Neville slipped sideways off his stool. Professor Umbridge, however, did not flinch. She was staring at Harry with a grimly satisfied expression on her face.

“Ten points from Gryffindor, Mr. Potter.”

The classroom was silent and still. Everyone was staring at either Umbridge or Harry.

“Now, let me make a few things quite

「さて、いくつかはつきりさせておきましょう」

アンブリッジ先生が立ち上がり、ずんぐりした指を広げて机の上につき、身を乗り出した。

「みなさんは、ある闇の魔法使いが戻ってきたという話を聞かされてきました。死から蘇ったとー」

「あいつは死んでいなかった」ハリーが怒った。

「だけど、ああ、蘇ったんだ！」

「ミスターポッターあなたはもう自分の寮に十点失わせたのにこれ以上自分の立場を悪くしないよう」

はアンブリッジ先生は、ハリーを見ずにこれだけの言葉を一気に言った。

「いま言いかけていたように、みなさんは、ある闇の魔法使いが再び野に放たれたという話を聞かされてきました。これは嘘です」

「嘘じゃない！」ハリーが言った。

「僕は見た。僕はあいつと戦ったんだ！」

「罰則です。ミスターポッター！」アンブリッジ先生が勝ち誇ったように言った。

「明日の夕方。五時。わたくしの部屋で。もう一度言いましょう。これは嘘です。魔法省は、みなさんに闇の魔法使いの危険はないと保証します。まだ心配なら、授業時間外に、遠慮なくわたくしに話をしにきてください。闇の魔法使い復活など、たわいのない嘘でみなさんを脅かす者がいたら、わたくしに知らせてください。わたくしはみなさんを助けるためにいるのです。みなさんのお友達です。さて、ではどうぞ読み続けてください。五ページ、『初心者基礎』」

アンブリッジ先生は机の向こう側に腰掛けた。

しかし、ハリーは立ち上がった。

みんながハリーを見つめていた。シェーマスは半分恐々、半分感心したように見ていた。

「ハリー、ダメよ！」ハーマイオニーがハリーの袖を引いて、警告するように囁いた。

しかしハリーは腕をぐっと引いて、ハーマイオニーが届かないようにした。

「それでは、先生は、セドリックディゴリーが独りで勝手に死んだと言うんですね？」

plain.”

Professor Umbridge stood up and leaned toward them, her stubby-fingered hands splayed on her desk.

“You have been told that a certain Dark wizard has returned from the dead —”

“He wasn’t dead,” said Harry angrily, “but yeah, he’s returned!”

“Mr.-Potter-you-have-already-lost-your-House-ten-points-do-not-make-matters-worse-for-yourself,” said Professor Umbridge in one breath without looking at him. “As I was saying, you have been informed that a certain Dark wizard is at large once again. *This is a lie.*”

“It is NOT a lie!” said Harry. “I saw him, I fought him!”

“Detention, Mr. Potter!” said Professor Umbridge triumphantly. “Tomorrow evening. Five o’clock. My office. I repeat, *this is a lie.* The Ministry of Magic guarantees that you are not in danger from any Dark wizard. If you are still worried, by all means come and see me outside class hours. If someone is alarming you with fibs about reborn Dark wizards, I would like to hear about it. I am here to help. I am your friend. And now, you will kindly continue your reading. Page five, ‘Basics for Beginners.’”

Professor Umbridge sat down behind her desk again. Harry, however, stood up. Everyone was staring at him; Seamus looked half-scared, half-fascinated.

“Harry, no!” Hermione whispered in a warning voice, tugging at his sleeve, but Harry jerked his arm out of her reach.

“So, according to you, Cedric Diggory dropped dead of his own accord, did he?” Harry asked, his voice shaking.

ハリーの声が震えていた。クラス中が一斉に息を呑んだ。

ロンとハーマイオニー以外は、セドリックが死んだあの夜の出来事をハリーの口から聞いたことがなかったからだ。

みんなが貪るようにハリーを、そしてアンブリッジ先生を見た。

アンブリッジ先生は目を吊り上げ、ハリーを見据えた。顔からいっさいの作り笑いが消えていた。

「セドリック ディゴリーの死は、悲しい事故です」先生が冷たく言った。

「殺されたんだ」ハリーが言った。体が震えているのがわかった。

これはまだほとんど誰にも話していないことだった。

ましてや三十人もの生徒が熱心に聞き入っている前で話すのは初めてだ。

「ヴォルデモートがセドリックを殺した。先生もそれを知っているはずだ」

アンブリッジ先生は無表情だった。一瞬、ハリーは先生が自分に向かって絶叫するのではないかと思った。

しかし、先生はやさしい、甘ったるい女の子のような声を出した。

「ミスター ポッター、いい子だから、こっちへいらっしゃい」

ハリーは椅子を脇に蹴飛ばし、ロンとハーマイオニーの後ろを通り、大股で先生の机のほうに歩いていった。

クラス中が息をひそめているのを感じた。

怒りのあまり、ハリーは次に何が起ころうとかまうもんかと思った。

アンブリッジ先生はハンドバッグから小さなピンクの羊皮紙をし巻取り出し、机に広げ、羽根ペンをインク瓶に浸して書きはじめた。ハリーに書いているものが見えないように、背中を丸めて覆い被さっている。

誰もしゃべらない。一分かそこら経ったろうか、先生は羊皮紙を丸め、杖で叩いて継ぎ目なしの封をし、ハリーが開封できないようにした。

「さあ、これをマクゴナガル先生のところへ持っていっちゃいね」

アンブリッジ先生は手紙をハリーに差し出し

There was a collective intake of breath from the class, for none of them, apart from Ron and Hermione, had ever heard Harry talk about what had happened on the night that Cedric had died. They stared avidly from Harry to Professor Umbridge, who had raised her eyes and was staring at him without a trace of a fake smile on her face.

“Cedric Diggory’s death was a tragic accident,” she said coldly.

“It was murder,” said Harry. He could feel himself shaking. He had hardly talked to anyone about this, least of all thirty eagerly listening classmates. “Voldemort killed him, and you know it.”

Professor Umbridge’s face was quite blank. For a moment he thought she was going to scream at him. Then she said, in her softest, most sweetly girlish voice, “Come here, Mr. Potter, dear.”

He kicked his chair aside, strode around Ron and Hermione and up to the teacher’s desk. He could feel the rest of the class holding its breath. He felt so angry he did not care what happened next.

Professor Umbridge pulled a small roll of pink parchment out of her handbag, stretched it out on the desk, dipped her quill into a bottle of ink, and started scribbling, hunched over so that Harry could not see what she was writing. Nobody spoke. After a minute or so she rolled up the parchment and tapped it with her wand; it sealed itself seamlessly so that he could not open it.

“Take this to Professor McGonagall, dear,” said Professor Umbridge, holding out the note to him.

He took it from her without saying a word and left the room, not even looking back at Ron and Hermione, and slamming the class-

た。

ハリーは一言も言わずに受け取り、ロンとハーマイオニーのほうを見もせず教室を出て、ドアをバタンと閉めた。

マクゴナガル先生宛の手紙をぎゅっと握り締め、廊下をものすごい速さで歩き、角を曲がったところで、ポルターガイストのビーブズにいきなりぶつかった。

大口で小男のビーブズは、宙に寝転んで、インク壺を手玉に取って遊んでいた。

「おや、ポッツン ポッツリ ポッター！」ビーブズがケッケツと笑いながら、インク壺を二つ取り落とし、それがガチャンと割れて壁にインクを撥ね散らした。

ハリーはインクがかからないように飛び退きながら脅すように唸った。

「どけ、ビーブズ」

「オォォウ、いかれポンチがイライラしてる」

ビーブズは意地悪くニヤニヤ笑いながらハリーの頭上をヒューヒュー飛んでついてきた。

「今度はどうしたの、ポッティちゃん？何か声が聞こえたの？何か見えたの？それとも舌が——」

ビーブズは舌を突き出してべ〜ッとやった。

「——独りでしゃべったの？」

「ほっといてくれ！」一番近くの階段を駆け下りながら、ハリーが叫んだ。

しかしビーブズはハリーの脇について、階段の手摺を背中ですり降りた。

おお、たいていみんなは思うんだポッティちゃんは変わってる

やさしい人は思うかもほんとはポッティ泣いている

だけどビーブズはお見通し

ポッティちゃんは狂ってる——

「黙れ！」

左手のドアが開いて、厳しい表情のマクゴナガル先生が副校長室から現れた。

騒ぎをうるさがっている顔だ。

「いったい何を騒いでいるのですか、ポッター？」先生がバシッと言った。

ビーブズは愉快そうに高笑いしてスイーッと

room door shut behind him. He walked very fast along the corridor, the note to McGonagall clutched tight in his hand, and turning a corner walked slap into Peeves the Poltergeist, a wide-faced little man floating on his back in midair, juggling several inkwells.

“Why, it’s Potty Wee Potter!” cackled Peeves, allowing two of the inkwells to fall to the ground where they smashed and splattered the walls with ink; Harry jumped backward out of the way with a snarl.

“Get out of it, Peeves.”

“Oooh, Crackpot’s feeling cranky,” said Peeves, pursuing Harry along the corridor, leering as he zoomed along above him. “What is it this time, my fine Potty friend? Hearing voices? Seeing visions? Speaking in” — Peeves blew a gigantic raspberry — “tongues?”

“I said, leave me ALONE!” Harry shouted, running down the nearest flight of stairs, but Peeves merely slid down the banister on his back beside him.

*“Oh, most think he’s barking, the Potty wee lad,*

*But some are more kindly and think he’s just sad,*

*But Peevesy knows better and says that he’s mad —”*

“SHUT UP!”

A door to his left flew open and Professor McGonagall emerged from her office looking grim and slightly harassed.

“What on *earth* are you shouting about, Potter?” she snapped, as Peeves cackled gleefully and zoomed out of sight. “Why aren’t you in class?”

消えていった。

「授業はどうしたのです？」

「先生のところに行ってこいと言われました」ハリーが硬い表情で言った。

「行ってこい？ どういう意味です？ 行ってこい？」ハリーはアンブリッジ先生からの手紙を差し出した。

マクゴナガル先生はしかめっ面で受け取り、杖で叩いて開封し、広げて読み出した。アンブリッジの字を追いながら、四角いメガネの奥で、先生の目が羊皮紙の端から端へと移動し、一行読むごとに目が細くなっていった。

「お入りなさい、ポッター」

ハリーは先生に従って書斎に入った。

ドアは独りでに閉まった。

「それで？」マクゴナガル先生が突然挑みかかった。

「本当なのですか？」

「本当って、何が？」そんなつもりはなかったのに乱暴な言い方をしてしまい、ハリーは丁寧な言葉をつけ加えた。

「ですか？ マクゴナガル先生？」

「アンブリッジ先生に対して怒鳴ったというのは本当ですか？」

「はい」ハリーが言った。

「嘘つき呼ばわりしたのですか？」

「はい」

「『例のあの人』が戻ってきたと言ったのですか？」

「はい」

マクゴナガル先生は机の向こう側に、ハリーにしかめっ面を向けながら座った。

それからやおら言った。

「ビスケットをおあがりなさい、ポッター」

「おあがりーえっ？」

「ビスケットをおあがりなさい」先生は気短に繰り返し、机の書類の山の上に載っているタータンチェック模様の缶を指差した。

「そして、お掛けなさい」

前にもこんなことがあった。マクゴナガル先生から鞭打ちの罰則を受けると思ったのに、グリフィンドールのクイディッチ チームメンバーに指名された。

ハリーは先生と向き合う椅子に腰掛け、生妾

“I’ve been sent to see you,” said Harry stiffly.

“Sent? What do you mean, sent?”

He held out the note from Professor Umbridge. Professor McGonagall took it from him, frowning, slit it open with a tap of her wand, stretched it out, and began to read. Her eyes zoomed from side to side behind their square spectacles as she read what Umbridge had written, and with each line they became narrower.

“Come in here, Potter.”

He followed her inside her study. The door closed automatically behind him.

“Well?” said Professor McGonagall, rounding on him. “Is this true?”

“Is what true?” Harry asked, rather more aggressively than he had intended. “Professor?” he added in an attempt to sound more polite.

“Is it true that you shouted at Professor Umbridge?”

“Yes,” said Harry.

“You called her a liar?”

“Yes.”

“You told her He-Who-Must-Not-Be-Named is back?”

“Yes.”

Professor McGonagall sat down behind her desk, frowning at Harry. Then she said, “Have a biscuit, Potter.”

“Have — what?”

“Have a biscuit,” she repeated impatiently, indicating a tartan tin of cookies lying on top of one of the piles of papers on her desk. “And sit down.”

There had been a previous occasion when Harry, expecting to be caned by Professor

ビスケットを摘んだ。

今度もあのときと同じで、何かなんだかわからず、不意打ちを食らったような気がした。マクゴナガル先生は手紙を置き、深刻な眼差しでハリーを見た。

「ポッター、気をつけないといけません」ハリーは口に詰まった生薑ビスケットをゴクリと飲み込み、先生の顔を見つめた。ハリーの知っているいつもの先生の声ではなかった。

きびきびした厳しい声ではなく、低い、心配そうな、そしていつもより人間味のこもった声だった。

「ドローレス アンブリッジのクラスで態度が悪いと、あなたにとっては、寮の減点や罰則だけではすみませんよ」

「どういうこと——？」

「ポッター、常識を働かせなさい」マクゴナガル先生は、急にいつもの口調に戻ってバシッと言った。「あの人がどこから来ているか、わかっているでしょう。誰に報告しているのかもわかるはずですよ」

終業ベルが鳴った。

上の階からも、周り中からも何百人という生徒が移動する家の大群のような音が聞こえてきた。

「手紙には、今週、毎晩あなたに罰則を科す」と書いてあります。明日からです」

マクゴナガル先生がアンブリッジの手紙をもう一度見下ろしながら言った。

「今週毎晩！」ハリーは驚愕して繰り返した。

「でも、先生、先生なら——？」

「いいえ、できません」マクゴナガル先生はにべもなく言った。

「でも——」

「あの人はあなたの先生ですから、あなたに罰則を科す権利があります。最初の罰則は明日の夕方五時です。あの先生の部屋に行きなさい。いいですか。ドローレス アンブリッジのそばでは、言動に気をつけることです」

「でも、僕はほんとのことを言った！」ハリーは激怒した。

「ヴォルデモートは戻ってきた。先生だっでご存知ですし、ダンブルドア校長先生も知っ

McGonagall, had instead been appointed by her to the Gryffindor Quidditch team. He sank into a chair opposite her and helped himself to a Ginger Newt, feeling just as confused and wrong-footed as he had done on that occasion.

Professor McGonagall set down Professor Umbridge's note and looked very seriously at Harry.

“Potter, you need to be careful.”

Harry swallowed his mouthful of Ginger Newt and stared at her. Her tone of voice was not at all what he was used to; it was not brisk, crisp, and stern; it was low and anxious and somehow much more human than usual.

“Misbehavior in Dolores Umbridge's class could cost you much more than House points and a detention.”

“What do you — ?”

“Potter, use your common sense,” snapped Professor McGonagall, with an abrupt return to her usual manner. “You know where she comes from, you must know to whom she is reporting.”

The bell rang for the end of the lesson. Overhead and all around came the elephantine sounds of hundreds of students on the move.

“It says here she's given you detention every evening this week, starting tomorrow,” Professor McGonagall said, looking down at Umbridge's note again.

“Every evening this week!” Harry repeated, horrified. “But, Professor, couldn't you — ?”

“No, I couldn't,” said Professor McGonagall flatly.

“But —”

“She is your teacher and has every right to give you detention. You will go to her room at five o'clock tomorrow for the first one. Just remember: Tread carefully around Dolores



てる——」

「ポッター！ 何ということをして！」マクゴナガル先生は怒ったようにメガネを掛け直した。（ハリーがヴォルデモートと言ったときに、先生はぎくりとたじろいだのだ）。

「これが嘘か真かの問題だと思いませんか？ これは、あなたが低姿勢を保って、癪癪を抑えておけるかどうかの問題です！」

マクゴナガル先生は鼻息も荒く、唇をきっと結んで立ち上がった。

ハリーも立ち上がった。

「ビスケットをもう一つお取りなさい」先生は缶をハリーのほうに突き出して、イライラしながら言った。

「いりません」ハリーが冷たく言った。

「いいからお取りなさい」先生がびしりと言った。

ハリーは一つ取った。

「いただきます」ハリーは気が進まなかった。

「学期始めにドローレス アンブリッジが何と言ったか、ポッター、聞かなかったのですか？」

「開きました」ハリーが答えた。

「えーと……たしか……進歩は禁じられるとか……でも、その意味は……魔法省がホグワーツに干渉しようとしている……」

マクゴナガル先生は一瞬探るようにハリーを見てフンと鼻を鳴らし、机の向こうから出て部屋のドアを開けた。

「まあ、とにかくあなたが、ハーマイオニー グレンジャーの言うことを聞いてくれてよかったです」先生は、ハリーに部屋を出るようにと外を指差しながら言った。

「あの娘とならば、貴方は貴方の足りないものを補えるでしょう」

Umbridge.”

“But I was telling the truth!” said Harry, outraged. “Voldemort’s back, you know he is, Professor Dumbledore knows he is —”

“For heaven’s sake, Potter!” said Professor McGonagall, straightening her glasses angrily (she had winced horribly when he had used Voldemort’s name). “Do you really think this is about truth or lies? It’s about keeping your head down and your temper under control!”

She stood up, nostrils wide and mouth very thin, and he stood too.

“Have another biscuit,” she said irritably, thrusting the tin at him.

“No, thanks,” said Harry coldly.

“Don’t be ridiculous,” she snapped.

He took one.

“Thanks,” he said grudgingly.

“Didn’t you listen to Dolores Umbridge’s speech at the start-of-term feast, Potter?”

“Yeah,” said Harry. “Yeah ... she said ... progress will be prohibited or ... well, it meant that ... that the Ministry of Magic is trying to interfere at Hogwarts.”

Professor McGonagall eyed him for a moment, then sniffed, walked around her desk, and held open the door for him.

“Well, I’m glad you listen to Hermione Granger at any rate,” she said, pointing him out of her office.